



**UNIVERSIDAD NACIONAL
AUTÓNOMA DE MÉXICO**



FACULTAD DE CIENCIAS POLÍTICAS Y SOCIALES

TESINA:

**PROPUESTA PARA DISEÑAR MATERIALES AUDIOVISUALES DE APOYO
EN LA ENSEÑANZA DE IDIOMA INGLÉS.**

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:
LICENCIADO EN CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN

PRESENTA:

MICHEL MARIN NAJERA

ASESOR:

MTRO. IVÁN ALFREDO ISLAS FLORES

MÉXICO, D.F.

2014



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Dedicatorias

Primeramente a mi Dios y Señor Jesucristo por llegar a mi vida e inspirarme a no dejar de luchar hasta terminar la carrera.

A mi madre, Carmen Nájera y a mi padre, Miguel Marín por apoyarme incondicionalmente durante estos largos años de estudio. Padre, quisiera que estuvieras todavía aquí para ver lo que sin duda es en gran parte un logro tuyo.

A mis dos hermanas, Penélope Okairy y Dafne Alin por su gran cariño.

A mi pastor y guía espiritual Felipe Hernández y su esposa Lupita, quienes han trabajado duro en formar mi carácter.

A mi asesor Iván Islas, por todos sus sabios consejos para la realización de esta investigación.

ÍNDICE

Introducción.....	4
CAPÍTULO 1:	9
LA COMUNICACIÓN DIDÁCTICA EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS.....	9
1.1 ¿Qué es la comunicación didáctica?.....	10
1.2.....	11
El proceso de comunicación y el proceso de aprendizaje.....	11
1.3 Descripción de los elementos del proceso de comunicación didáctica.....	14
1.4 Los errores de “interferencia”. (Ruido en la comunicación didáctica).....	22
1.5 El uso del Alfabeto Fonético Internacional para solucionar errores de interferencia.....	25
1.6.....	28
El método de adquisición de fonemas.....	28
CAPÍTULO 2:	31
DISEÑO DEL PROYECTO DE COMUNICACIÓN DIDÁCTICA.....	31
2.1 Preproducción del recurso audiovisual	32
2.2 Planteamiento de los objetivos.	33
2.3 Análisis de la audiencia.....	36
2.4 Selección de estilos de tratamiento de la imagen	37
2.5 Estrategias audiovisuales para facilitar el aprendizaje	38
2.6 Guión del recurso audiovisual.....	41
2.7 Recursos de producción.	53
CAPÍTULO 3:	54
APLICACIÓN Y RESULTADOS DEL PROYECTO	54
3.1 Ubicación espacio-temporal.	55
3.2 Análisis socioeconómico de la zona (descripción del público meta).	56
3.3 Características psicopedagógicas de la audiencia.	57
3.4 Metodología de recolección y análisis de datos.	59
3.5 Análisis de los errores de interferencia.....	62
3.6 Alcance del objetivo pedagógico	65
3.7 Reacciones emocionales y psicológicas de los estudiantes.....	69
Conclusiones.....	72
Bibliografía:	75

Introducción

La comunicación es un campo de conocimiento que abarca muchas esferas de la vida humana. Dado lo anterior, podemos aseverar que nuestra disciplina de estudio converge con otros campos de conocimiento. Uno de ellos es la pedagogía. De hecho, ambos comparten un proceso en el cual sus elementos y ciclos son muy parecidos. David K. Berlo (1960), quien fue un importante teórico de la comunicación humana, se dio cuenta de ello y expuso sus similitudes en su libro: "El proceso de la comunicación". Algo similar ha sucedido con otros relevantes expertos en pedagogía, como Abraham Moles (1973), en cuyos planteamientos ya clásicos otorgó un lugar central al proceso de la comunicación humana dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje.

De la fusión de ambas disciplinas, es decir, la comunicación y la pedagogía, surgió una nueva, cuyo fin primordial es mejorar la calidad de la educación del alumnado y del circuito de comunicación que se da entre profesores y alumnos. El nombre de dicha disciplina es llamada "La comunicación didáctica". La enseñanza comenzó antes que se formasen las academias en el periodo griego; sin embargo, ha sido dentro de los últimos siglos cuando se le ha dado una mayor relevancia a su estudio y, así mismo, un mejoramiento de sus técnicas. Lo anterior responde a que la educación amplió su oferta en la mayoría de los países del orbe. Anteriormente, la educación formal solamente estaba disponible para una pequeña cúpula social prominente, en estos días podemos aseverar, que se ha masificado. Aunado a esto, las nuevas Tecnologías de la Comunicación y la Información están modificando los esquemas de la comunicación didáctica, ofreciendo así un mayor número de estímulos pedagógicos encaminados a modificar la conducta y los saberes del educando.

En ello descansa la importancia social de continuar teorizando en esta disciplina. Mucho más, si tomamos en cuenta que el alumnado está expuesto constantemente a una diversidad de estímulos provenientes en general de los medios tradicionales de comunicación, el internet y los dispositivos móviles que lo han acompañado. Si los estudiantes no comienzan a ver un entorno escolar acorde al entorno social y ambiental que están viviendo, comenzarán a percibirlo como algo arcaico y carente de importancia. Los métodos tradicionales usados en la

comunicación dentro del salón de clases, como son el libro, el profesor y el cuaderno, pueden ser complementados por medio de herramientas audiovisuales. Lo anterior ayudará a las nuevas generaciones las cuales enfrentan retos digitales, laborales y de comunicación muy distintos en la época globalizada actual.

La importancia personal de este proyecto, refiere a la inquietud de un profesor de lengua extranjera (el inglés) de promover estímulos eficaces, los cuales generen un mejor ambiente de aprendizaje, facilitando así a su alumnado la comprensión, adquisición y uso de una nueva lengua. Ello solamente se lleva a cabo a través de una comprensión del proceso de comunicación que sucede dentro del aula de clases y de la escuela. Así como el mejoramiento de la interacción entre cada uno de los componentes de tal proceso.

Las ciencias de la comunicación generan una vasta cantidad de conceptos teóricos, herramientas y técnicas eficaces para mejorar la metodología de enseñanza de una lengua extranjera. Los sentidos del cuerpo humano, como son la vista, el tacto, el gusto, el oído y el olfato son canales de comunicación, que si reciben los estímulos adecuados, ayudarán a que el estudiante aprenda los contenidos que le son presentados. Los medios audiovisuales, ayudan a que el estudiante perciba el mensaje a través de los sentidos de la vista y el oído. Si las imágenes y los sonidos son atractivos, esto generará una atención genuina por parte del estudiante, así como una respuesta deseada en su comportamiento o el uso de una nueva lengua.

La meta de este proyecto es contribuir a la innovación a partir de utilizar técnicas de la comunicación didáctica con el propósito de enfrentar los problemas de pronunciación al utilizar una nueva lengua extranjera, específicamente el inglés. La mayoría de los problemas denominados anteriormente suceden debido a un fenómeno llamado “errores de interferencia”. Un error de interferencia sucede cuando el alumno mezcla las características fonológicas, gramaticales y sintácticas de su lengua materna con las de la nueva lengua que está en proceso de ser aprendida. La metodología tradicional antigua de la enseñanza del inglés promueve que esto se erradica a través de una corrección constante que proviene directamente del docente. Sin embargo, este método tradicional, al ser sobre utilizado, genera una desmotivación proveniente del temor a cometer errores. La propuesta de este trabajo es que, al cambiar el estímulo al cual el alumno se ve expuesto, lo hará también la respuesta

natural a dicho estímulo. Esta aseveración parte de los avances logrados a través de las teorías conductuales en el siglo pasado. Por naturaleza, los seres humanos tememos ser corregidos públicamente de manera individual, ya que eso nos expone a la burla y el descrédito de nuestros semejantes. Es por ello, que si un estudiante se ve corregido de manera constante debido a sus errores de pronunciación de la nueva lengua, se desmotivará, perderá su confianza de hablar públicamente y esto obstaculizará su proceso de adquisición de la nueva lengua¹.

Las nuevas tendencias pedagógicas han generado mejores enfoques para corregir los problemas de pronunciación, que son una rama de los errores de interferencia. Los dos enfoques que son la base principal de este trabajo, son de naturaleza comunicacional. Ambos provienen de una rama denominada “coaching educativo”, la cual parte principalmente del siguiente eje: “El profesor tiene que procurar llevar al alumno de sus menores recursos, a sus mayores recursos. O en otras palabras, maximizar el potencial de los estudiantes”. Para ello, debe de emplear los estímulos necesarios que generen una respuesta deseada. Todo lo que hacemos, lo promueve una variedad de estímulos, los cuales nos hacen actuar de la manera en que nos comportamos. Este enfoque, primordialmente lingüístico, también incorpora ideas de la llamada programación neurolingüística, la cual menciona que para cambiar nuestras actitudes, primero tenemos que reprogramar nuestros pensamientos, los cuales son mayoritariamente compuestos por el lenguaje. Para resumir los argumentos anteriores, los pedagogos modernos coinciden en que son aquellos estímulos positivos generarán los mejores resultados de aprendizaje².

Un error de interferencia podría ser denominado también un error de conducta o respuesta. La respuesta del alumno hacia el nuevo lenguaje que está aprendiendo, se basa en las reglas fonológicas y sintácticas de la lengua materna. Para evitar dichos errores de interferencia debe de haber una modificación y ampliación del conocimiento del nuevo código

¹ Una de las disciplinas que ha avanzado mucho en esta área es la neurolingüística, la cual se basa en la premisa de que nuestros pensamientos son primariamente lingüísticos. El primer objetivo del aprendiz y el profesor, sería entonces modificar dichos pensamientos para que la conducta pueda a su vez cambiar hacia el resultado deseado.

² Conferencia magistral: Coaching Educativo, impartida por la Lic. Norma Alonso, Master Coach socia fundadora y directora del Instituto de Desarrollo Humano y Trascendencia (IDEHT). Dicha conferencia fue dictada en el XII congreso de educación en el Instituto Tecnológico de Estudios Superiores Monterrey, campus Ciudad de México.

lingüístico, fenómeno que requeriría una profunda comprensión antes que una repetitiva corrección por parte del profesor.

Las herramientas de la comunicación didáctica están desarrollando mejores técnicas para enfrentar los errores de interferencia, al mejorar la diversidad de estímulos positivos a los cuales el alumno está siendo expuesto. Una de ellas son los videos didácticos que tienen el objetivo de mejorar la pronunciación de los alumnos. Diversos profesores, escuelas de idiomas y compañías productoras se están encargando del diseño y producción de videos y plataformas multimedia. Sin embargo, cada región del mundo enfrenta errores de interferencia distintos. Por ejemplo, un estudiante de origen chino mezcla su idioma con el inglés al pronunciar el sonido o fonema “l” en lugar de “r”. Este error de interferencia debe de ser solucionado de una manera específica. Dicha solución didáctica sería irrelevante para un aprendiz mexicano, debido a que no enfrenta el mismo problema. Los problemas de interferencia que enfrenta son diferentes.

Por ello, este proyecto se propone la creación de videos didácticos que enfrenten problemas de interferencia que acontecen en los estudiantes mexicanos. El objetivo específico es probar la eficacia de dichas herramientas de comunicación didáctica a través de la creación de un video piloto, que será probado en el entorno profesional en el cual me desarrollo. De ser una metodología exitosa, será propuesta a una casa editorial o productora que pueda interesarse en desarrollar una serie de videos. Esto obedece a la falta de recursos humanos, financieros y de tiempo, los cuales requeriría una serie de esta envergadura.

El presente trabajo está propuesto en tres capítulos y pretende ir de lo general hasta un caso particular. El motivo de esta forma de abordar la investigación es para mostrarle al lector de este trabajo cómo es que la teoría que fui recopilando durante los inicios de la investigación fue modelando la idea de la creación de este producto audiovisual.

El primero capítulo abordará una definición general de la comunicación didáctica, así como los componentes que lo forman. En él, se mencionará también lo que es un error de interferencia visto desde una perspectiva lingüística primordialmente saussureana, y desde la teoría generada por la colosal investigación de los últimos años que ha generado la metodología en la enseñanza del idioma inglés.

El segundo capítulo hablará de las características necesarias que debe contener un producto audiovisual de comunicación didáctica y cómo estas características fueron incluidas en el video piloto. Entre ellas están, la descripción de la audiencia meta, el planteamiento de objetivos, el tratamiento de la imagen, el guión y herramientas de producción y posproducción.

Finalmente, un tercer capítulo describirá el colegio en donde fue aplicado dicho producto audiovisual, las características del estudiantado que conformó la audiencia, el registro de observaciones y los resultados obtenidos.

CAPÍTULO 1:

**LA COMUNICACIÓN DIDÁCTICA EN
LA ENSEÑANZA DE LENGUAS
EXTRANJERAS**

1.1 ¿Qué es la comunicación didáctica?

La comunicación didáctica, es concretamente, aquella comunicación cuyo fin es el logro de objetivos didácticos, es decir, pedagógicos o de enseñanza. Podemos darnos cuenta que diariamente utilizamos la comunicación para fines distintos. Cada uno de esos fines es una función de la comunicación humana. Estas funciones son determinadas por el propósito comunicativo; en otras palabras: “aquello que motivó el proceso de la comunicación”. Ejemplos de funciones o fines comunicativos son: para saludar, presentarse, dar una orden, pedir disculpas, invitar, agradecer, expresar preferencias, entre otros (Spratt, 2008). Enseñar a una persona es también una función de la comunicación. A esta función pedagógica de la comunicación se le conoce como comunicación didáctica. Veamos la anterior definición en palabras de Jaime Goded (citado por Escudero, 2007 pág. 42): *“Una comunicación didáctica cualquiera [...] se caracteriza por la necesidad, la conciencia, la voluntad y la intención explícitas de alcanzar determinado objetivo didáctico”*.

Para Abraham Moles (1973), teórico de la comunicación y la pedagogía, el desarrollo de la enseñanza se basa en un proceso comunicativo constante. Es decir, el proceso pedagógico o de enseñanza, es en sí mismo, un proceso de comunicación que tiene como fin modificar por repetición los actos de comunicación, el repertorio de signos, rutinas, técnicas y formas de comportamiento.

David K. Berlo fue uno de los más importantes teóricos de la comunicación humana y considero que aún sus planteamientos podrían ser utilizados para fundamentar ciertos estudios empíricos y aplicaciones. En su libro *“El proceso de la comunicación”* (1960), dedica un capítulo a explicar cómo el aprendizaje es uno de los ejemplos más concretos de la comunicación interpersonal. Por lo tanto, es necesario abordar los conceptos que este importante investigador desarrolla. Su enfoque conductual hace que sus conceptos se articulen perfectamente en las esferas de la pedagogía y de la comunicación humana. Esto hace que, a pesar de ser un autor del siglo pasado, su reflexión continúe vigente y sus teorías hagan más comprensibles las funciones de la comunicación didáctica cuyo fin principal, como observaremos a detalle en los próximos capítulos de este trabajo, es modificar la conducta.

1.2 El proceso de comunicación y el proceso de aprendizaje.

David Berlo recalca la importancia de comprender perfectamente el funcionamiento de la conducta humana. Ambos procesos, tanto el de la comunicación como el del aprendizaje tienen como fin la modificación de la conducta. Ambos procesos están estrechamente interrelacionados. En palabras del mismo autor: *“Hablar sobre la comunicación en un proceso personal es, en parte, referirse a la forma en que la gente aprende”* (Berlo, 1960, pág. 57) Dos fenómenos que caracterizan el aprendizaje en una persona son el estímulo y la respuesta. Un *estímulo* es cualquier acontecimiento que un individuo pueda percibir por medio de los sentidos. Por ejemplo, un individuo se topa con el cartel informativo de un candidato político y se detiene para leerlo. Dicho cartel se clasificaría como un estímulo visual. La *respuesta* es cualquier reacción del organismo del individuo a un estímulo, es decir, la conducta o comportamiento producido; el sujeto se convenció de votar por el candidato anunciado en el cartel y en las elecciones le otorga su voto. Existen asimismo, dos tipos de respuesta, la que es visible, es decir observable, y la que se produce dentro del organismo y por lo tanto es encubierta o inobservable. La respuesta inobservable fue el convencimiento de que ese candidato político era el que ofrecía un mejor futuro, el mejor preparado o simplemente aquel que más convenía a los intereses del lector del cartel. La conducta observable fue aquella que manifestó externamente dicho lector; que pudiera haber sido buenos comentarios a sus vecinos acerca de ese candidato, y el otorgamiento de su voto.

Tanto la persona que busca comunicar, como aquella que busca enseñar tienen como fin producir un estímulo que modifique la conducta de aquel quien recibe este estímulo. Por ejemplo, el publicista genera anuncios publicitarios (estímulos) que buscan lograr que las personas compren habitualmente (modificación de conducta) el producto de su compañía y no el de la competencia. El profesor de lenguas debe utilizar las herramientas de la comunicación didáctica (estímulos de diversos tipos) para que sus alumnos entiendan, hablen y escriban otro idioma (modificación de la conducta). Tanto el publicista, como el profesor utilizan la comunicación como fuente de estímulos para lograr la modificación de la conducta, no obstante cada uno usa una función de la comunicación distinta.

El proceso del aprendizaje conlleva las siguientes etapas:

a) Presentación del estímulo.

El emisor, quien inicia la comunicación emite un estímulo o mensaje, el cual tiene como objetivo ser recibido por uno o varios receptores o destinatarios. Por ejemplo, el profesor enseña a sus estudiantes la correcta pronunciación de ciertos verbos en inglés y les dice: – ahora repitan conmigo-. Esa frase funciona como un estímulo sonoro.

b) Percepción del estímulo por el organismo.

El receptor o receptores, perciben el estímulo por medio de uno de los sentidos del cuerpo. Siguiendo el mismo ejemplo, los estudiantes escuchan la pronunciación de los verbos en inglés y observan como el profesor mueve su boca para emitir esos sonidos (percepción por medio del oído y la vista).

c) Interpretación del estímulo.

El cerebro del receptor analiza el mensaje recibido y prepara una respuesta al estímulo. Ahora, los estudiantes escuchan la indicación “repeat with me” que es decir, repitan conmigo. En una fracción de segundos el cerebro ordena al organismo imitar los movimientos de la boca del profesor para producir un sonido lo más parecido posible.

d) Respuesta de “ensayo” al estímulo.

En esta etapa, el receptor prueba una respuesta de ensayo para ver lo que ocurre: Los estudiantes pronuncian titubeantes, esperando recibir o la aprobación o desaprobación del profesor.

e) Percepción de las consecuencias de la respuesta de “ensayo”.

El organismo analiza si las consecuencias de la respuesta fueron recompensadas o desaprobadas y cobra un gran sentido de importancia el feedback o proceso de retroalimentación: Los estudiantes observan la respuesta del profesor, para ver si el mismo genera una respuesta de aprobación (Excellent!), o una de desaprobación (Be careful guys!).

f) Reinterpretación de las consecuencias y la posibilidad de futuras respuestas.

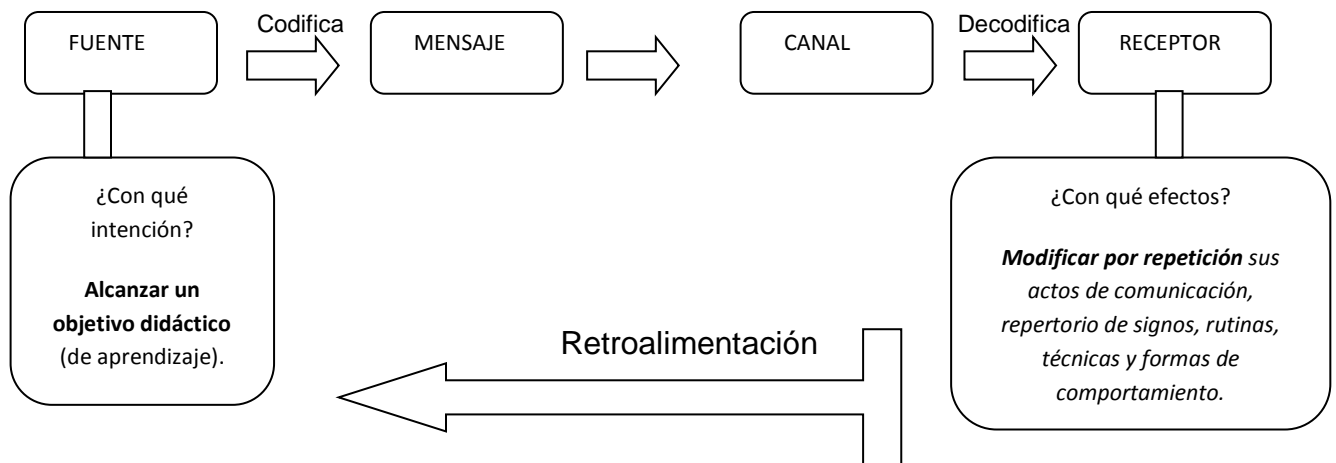
El organismo descarta la respuesta de ensayo si la respuesta no fue de recompensa, por otro lado, si la respuesta fue de recompensa, el organismo se apropia de ella: El profesor escucha que la pronunciación fue la adecuada, así que le da una respuesta de aprobación a sus alumnos (Excellent!).

g) Desarrollo de la relación estímulo respuesta estable (hábito).

La recompensa determina la formación del hábito, es decir una respuesta habitual: Los alumnos reciben la aprobación y entonces afirman en sus mentes dicha pronunciación de los verbos. Cuando algún alumno pronuncia de manera incorrecta, el profesor les corrige (respuesta de desaprobación) y entonces el alumno intenta producir bien nuevamente para recibir una respuesta de aprobación. Este proceso continúa así hasta que la respuesta recompensada se convierte en un hábito.

La ejemplificación anterior, obedecería a un método de enseñanza antiguo, ya que carecería de una variedad de estímulos para lograr el objetivo didáctico del profesor o profesora. En las páginas siguientes, este trabajo hablará de cómo la comunicación didáctica provee una más amplia gama de estímulos para generar un mejor aprendizaje. Pasemos ahora a describir el proceso de la comunicación didáctica.

TABLA NÚMERO 1: EL PROCESO DE COMUNICACIÓN DIDÁCTICA



1.3 Descripción de los elementos del proceso de comunicación didáctica

El análisis de cada uno de los elementos del proceso arriba esquematizado, arrojó la información necesaria que me permitió conocer de manera teórica y, al mismo tiempo práctica, cómo el desarrollo de comunicación didáctica llevado a cabo cotidianamente en las aulas de clases puede mejorarse.

A) Fuente o emisor

El principal emisor en el proceso de comunicación didáctica es el profesor o la profesora de la clase. Además, el tutor (a) no solamente es la fuente del proceso, sino que también administra la comunicación de distintas maneras (Spratt, 2008):

Roles del profesor como administrador del proceso de comunicación didáctica.

- Planificador: Prepara el proceso de comunicación antes de clase al planificar la información (temario) que será transmitida a los estudiantes y de qué forma será transmitida (medios físicos, técnicas didácticas, lenguaje apropiado y entendible).
- Informador: Presenta la información a los estudiantes de manera detallada y entendible, tomando en cuenta el estilo y necesidades de aprendizaje de los mismos.
- Administrador: Organiza el espacio en donde se lleva a cabo el proceso de comunicación (usualmente salón de clases), establece reglas y rutinas que facilitan el éxito del mismo.
- Monitor: Verifica que el proceso se está llevando a cabo de manera apropiada. Especialmente cuando los estudiantes se comunican de manera intrapersonal (trabajo individual), interaccionan en parejas o de manera grupal.
- Motivador: Se asegura de que todos los aprendices tomen parte en el proceso. Se asegura de que ellos (as) también sientan confianza al convertirse en emisores (por ejemplo, cuando expresan sus ideas y sentimientos).
- Previsor: Prevé los obstáculos que podrían entorpecer el proceso de la comunicación didáctica (ruido o interferencia).

B) Proveedor: Provee a los estudiantes de ayuda cuando ellos tienen dificultades al decodificar el mensaje de comunicación³.

C) Receptor

En el proceso de comunicación didáctica, el estudiante es quién participa la mayor parte del tiempo como receptor. De acuerdo a Alan Pulverness (2005), el aprendiz o alumno posee distintas características, las cuales influyen en su actitud hacia el aprendizaje. Esas características propias y personales pueden incluir:

- Grado de motivación

Se refiere a los pensamientos y actitudes que nos impulsan a querer aprender algo. La motivación va a influenciar para determinar porque los estudiantes quieren o no aprender, cuánto tiempo quieren dedicar a su aprendizaje, y cuanto esfuerzo están dispuestos a realizar para lograrlo. La motivación es un factor determinante para que la comunicación didáctica se desarrolle de manera óptima.

- Nivel del idioma (específicamente en la enseñanza de lenguas extranjeras).

El nivel del idioma que un estudiante posee es muy importante para determinar cómo se llevará a cabo el proceso de la comunicación didáctica. Cuando por ejemplo, un estudiante posee un nivel avanzado de inglés, se puede desarrollar una conversación más fluida y, a su vez, actividades en las que se incluya una mayor variedad de vocabulario. Con un estudiante de nivel básico la situación cambia completamente. El profesor debe esforzarse por dar instrucciones entendibles y con un lenguaje básico, además de que debe de modelar

³ Al observar la gran responsabilidad que conlleva ser el principal administrador del proceso de comunicación didáctica, esto me llevó analizar mi propio desempeño como docente, para ver si realmente estaba siendo eficiente. En ello descubrí algunos de mis errores, entre los cuales destaca principalmente la falta de utilizar una mayor variedad de recursos o de estímulos que faciliten el aprendizaje. Inmediatamente comencé a descargar videos, y audios de libre uso desde la red en mis clases. La aprobación de mis estudiantes fue inmediata y el proceso de la Comunicación en el salón de clases mejoró. Hoy en día, padres de familia comentan el asombro en la motivación de sus hijos por asistir a la clase de inglés, incluso cuando en ciclos escolares anteriores, mostraban una total indiferencia. Esto ejemplifica de manera práctica la teoría de David K. Berlo, de que a una mejor exposición a estímulos se obtendrá una mejor respuesta (modificación de la conducta, la cuál es la base del aprendizaje).

(ejemplificar a través del lenguaje corporal) todas las actividades y dinámicas que los alumnos llevarán a cabo.

- Estilo de aprendizaje

Cada individuo tiene distintos estilos de aprendizaje. Los más comunes son:

- Visual. El estudiante aprende mejor a partir de lo que ve.
- Auditivo. El estudiante aprende a partir de lo que escucha.
- Kinestésico. El estudiante aprende mejor usando el movimiento de su cuerpo.
- Grupal. El estudiante aprende mejor al trabajar colectivamente.
- Individual. El estudiante aprende mejor al trabajar individualmente (Spratt, 2008).

Cada uno de estos estilos de aprendizaje, se refiere a un canal de comunicación a través del cual se transmite y se recibe el mensaje. Berlo (1982, pág. 55) definió a los 5 sentidos como los cinco canales de la comunicación: 1) vista, 2) oído, 3) tacto, 4) Olfato y 5) gusto. Es muy interesante observar como cada organismo ha desarrollado una forma predilecta de recibir los estímulos y de responder a ellos.

Como puede notarse, en el capítulo 2, que corresponde a la creación del guión, cada uno de los estilos nombrados anteriormente fueron tomados en consideración. El aprendizaje visual es representado por las imágenes que componen la animación. El aprendizaje de tipo auditivo al incluir los efectos de sonido y la narración que describe el contenido del video. El tipo de aprendizaje kinestésico no se dejó de lado, ya que en una parte se les pide a los alumnos formar equipos y poner en las columnas correctas una serie de cartas que ilustran los diptongos fonéticos a tratar en el video (movimiento corporal). Tanto la parte de aprendizaje individual y colectiva se toman en cuenta, ya que a veces a los estudiantes se les pide trabajar a solas y en otras etapas, de manera colaborativa.

- Madurez

Se requiere al grado de desarrollo físico, mental y emocional que tiene el receptor de la comunicación didáctica. Existen maneras muy distintas en las que los niños, adolescentes y

adultos aprenden. Como este proyecto está específicamente enfocado hacia niños que estudian la educación primaria, es necesario enlistar algunas de las características de aprendizaje más relevantes:

- i. Al no poder permanecer quietos por periodos largos, necesitan constante movimiento durante la clase.
- ii. Su concentración puede mantenerse por menor tiempo que un adolescente o un adulto.
- iii. Aprenden mejor a través de experiencias que de métodos más abstractos.
- iv. Son menos temerosos a cometer errores que un adolescente o un adulto, por lo cual participan con mayor libertad.
- v. Todavía no pueden controlar a la perfección sus acciones y comportamientos.
- vi. En el caso de la enseñanza de lenguas extranjeras, aprenden a través del significado y no de la forma (estructura gramatical).

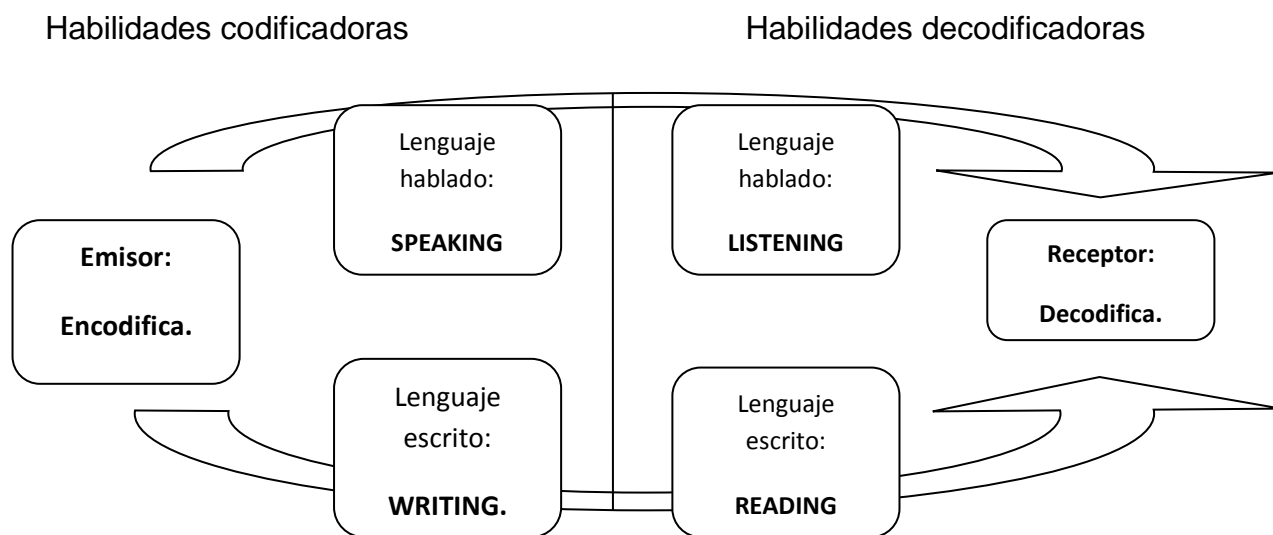
Al analizar estas características, podemos darnos cuenta de que el proceso de comunicación didáctica tiene que adaptarse al grado de madurez del estudiante, de lo contrario, no será efectivo. En el capítulo tres de este trabajo, expondré de manera más amplia algunas de las características del alumnado al cual imparto clases. Estas características son de vital importancia, ya que en comunicación, corresponden a la descripción de la audiencia. Recordemos que todo producto audiovisual que aspire a tener éxito debe ser producido en aras de satisfacer las necesidades y características de su audiencia meta (target).

D) Mensaje

El mensaje que se genera en la enseñanza del inglés tiene un código particular. De acuerdo con David K. Berlo (1960), un código puede definirse como todo un grupo de símbolos que puede ser estructurado de manera que tenga algún significado para alguien. El idioma inglés es un código porque sus elementos, es decir: palabras, sílabas y fonemas, están estructurados en un orden que es significativo para quienes lo conocen. El objetivo didáctico general de la enseñanza de un lenguaje se basa en el desarrollo y perfeccionamiento de 4 habilidades: leer, escribir, escuchar y hablar; las cuales son capacidades de codificar o

decodificar un idioma. Dos habilidades: leer y escuchar, son habilidades de recepción del lenguaje. Por otro lado: escribir y hablar, son habilidades productivas. El emisor es quien codifica un lenguaje hablado (*Speaking*) o un lenguaje escrito (*Writing*). El receptor decodifica un lenguaje sonoro (*Listening*) o decodifica un lenguaje gráfico (*Reading*). El ciclo puede invertirse si el receptor después toma el papel de emisor. En la primera línea (*SPEAKING-LISTENING*) cobran mayor relevancia los órganos de fonación y los órganos auditivos. En la segunda línea (*WRITING-READING*), destacan los órganos de percepción visual y el tacto a través de las manos. Cada una de estas habilidades es un proceso complejo, para el cual la investigación continúa desarrollando métodos pedagógicos con los cuales coadyuvar al aprendizaje de los estudiantes. El siguiente esquema representa visualmente las afirmaciones anteriores.

TABLA NÚMERO 2: HABILIDADES DEL LENGUAJE



El conocimiento de las herramientas de comunicación didáctica provee al profesor de una diversidad de estímulos para contribuir al desarrollo de las habilidades mencionadas anteriormente. Pongamos por ejemplo el desarrollo de las habilidades de escucha (*listening*). Gracias al desarrollo de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC), los alumnos pueden ser expuestos de manera más continua al inglés hablado por personas nativas. Un profesor podría descargar desde una página web, un video de algunas personas

entablando conversaciones en diversos contextos. Los estudiantes observarían al mismo tiempo que escucharían tales diálogos. Entonces su oído comenzaría a familiarizarse con la pronunciación nativa, en lugar de escuchar solamente la pronunciación del profesor⁴.

E) Canal

Cuando un emisor tiene la intención de comunicarse, debe elegir un canal; es decir, algún vehículo para transportar su mensaje. El avance y uso de las Tecnologías de la Información y la Comunicación ha diversificado el bagaje de canales de comunicación didáctica, de los cuales un profesor de lenguas puede hacer uso para comunicarse con sus estudiantes. A estos canales de comunicación los llamaremos auxiliares comunicativos. Citemos una lista de ellos:

Auxiliares comunicativos en la enseñanza:

- a) Auxiliares visuales no proyectados: pizarrón, franelógrafo y magnetógrafo.
- b) Auxiliares pictóricos: recortes, cuadros y otras ilustraciones.
- c) Auxiliares tridimensionales: exhibiciones, dioramas y maquetas.
- d) Auxiliares proyectados:
 - 1) Imágenes fijas: retroproyector, proyector de diapositivas.
 - 2) Imágenes con movimiento (sonoras o mudas): cine, televisión, video, multimedia.
- e) Auxiliares auditivos: grabaciones de entrevistas, charlas, música, conferencias, etcétera (Escudero, 2007, pp. 42-49).

Este panorama nos ofrece, asimismo, una diversificación de estímulos para fortalecer el proceso del aprendizaje. De esta forma, los alumnos no solamente quedan expuestos a los estímulos comunicativos tradicionales, como son el libro de texto, el pizarrón y el profesor. Entre más atractivo sea un estímulo, habrá mayores posibilidades de generar una respuesta deseada, y, al fortalecer esa respuesta, el hábito será desarrollado. En otras palabras, logrará alcanzarse el objetivo didáctico planteado inicialmente.

⁴ La habilidad lingüística específica que se pretende mejorar al utilizar la comunicación didáctica es la de “speaking”, que se puede traducir como habilidad de producción oral. No obstante, se podría usar también para solucionar errores de interferencia en todas las áreas del lenguaje, como “listening”, que se traduciría como escucha, “writing” que se traduciría como escritura y “reading” que en español equivaldría a lectura. Esto nos da ya panorama de que los errores de interferencia o transferencia del lenguaje, ocurren en las cuatro habilidades que se mencionan en el texto.

En la mayoría de las ocasiones, el profesor, que desempeña la función de administrador de la comunicación didáctica en el aula de clases, debería de considerar cual es el mejor canal de comunicación para transmitir lo que determina el objetivo didáctico. David K. Berlo (1960, pág. 53) plantea que las siguientes preguntas deberían de ser consideradas para descubrir el canal de comunicación más acertado para determinadas situaciones:

“1.- ¿Qué tipos de mensaje debieran ser transmitidos sonoramente en el aula?

2.- ¿Qué tipos de mensaje debieran ser transmitidos por la lectura de libros?

3.- ¿Qué tipos de mensaje debieran ser transmitidos a través de fotografías, más bien que de palabras?

4.- ¿Qué tipos de mensaje debieran ser transmitidos físicamente, por medio del tacto, haciendo que los estudiantes desempeñaran realmente algunas tareas, examinando y manipulando ciertos objetos, etcétera?”.

Son tres factores que determinan la respuesta a las preguntas anteriores: el contenido del mensaje, que se presentará en clase, así como su código; los conocimientos, experiencias y estilos de aprendizaje de nuestro receptor; y finalmente, los canales con los que el profesor esté completamente familiarizado.

De acuerdo con la licenciada Mónica Arellano García especialista en la aplicación de las Tecnologías de la Información y la Comunicación, es importante que el profesor en general, y en especial el de lenguas extranjeras, desarrolle competencias digitales, que le ayuden a manejar las herramientas más modernas de comunicación e informática, las cuales, así mismo proporcionarán una muy amplia rama de estímulos que permitan una mejor transmisión, recepción y comprensión del conocimiento⁵.

Al seleccionar canales de comunicación se debe de recordar también que si se mezclan los canales de comunicación, entonces se tiene una mayor posibilidad de que el receptor decodifique el mensaje de una manera eficaz. Es por ello que yo me planteo la producción de un proyecto audiovisual, el cual aborda dos canales de la comunicación: auditivo y visual. De

⁵ Taller: “La tecnología para la transformación educativa” desarrollado por la licenciada Mónica Arellano García, en el XII Congreso de Educación (2012) el cual organizó el Tecnológico de Monterrey, Campus ciudad de México.

esta manera, mis estudiantes tendrán mejores posibilidades de entender el mensaje. Además de que me permitirá poner en práctica los conocimientos y destrezas que la carrera en ciencias de la comunicación, con especialidad en Producción, de la UNAM me proporcionó.

F) Retroalimentación

La retroalimentación es una parte muy importante del proceso de la comunicación didáctica, ya que gracias a ella, lograremos observar si la comunicación en el aula de clase, está siendo efectiva. Recordemos que el objetivo de toda comunicación humana es influir en la conducta de un interlocutor a través de un estímulo. La respuesta de dicho interlocutor va de vuelta al origen o emisor y es cuando tiene lugar la retroalimentación, lo cual origina que se cierre el circuito. En este proceso de retroalimentación, el profesor de lenguas extranjeras debe recolectar información que le permita saber si el alumno está progresando en su comprensión y uso del nuevo lenguaje. Este proceso se ha denominado técnicamente “assessment” cuya traducción más acertada al español sería “evaluación”. Hay dos tipos de evaluación:

- a) Evaluación formal. Que se desarrolla principalmente a través de pruebas escritas y orales. En ellas el alumno recibe una calificación o grado y tienen cuatro objetivos primordiales: 1.-Proficiency test: Saber el conocimiento general de un alumno sobre el lenguaje (como ejemplos para evaluar el conocimiento del idioma inglés están el TOEFL test, First Certificate, y TOEIC test). 2.-Achievement test: Evaluar el conocimiento del alumno al final de un curso (Exámenes que se presentan dentro de la institución en la que se estudia y que tienen como objetivo saber si el estudiante podrá pasar al siguiente nivel). 3.- Progress test: que tiene como meta evaluar el progreso del estudiante dentro de una o varias unidades en un curso⁶.
- b) Evaluación informal. Que tiene dos bases principales: el monitoreo rutinario por parte del profesor en la clase, y las calificaciones de las tareas

⁶ Estos exámenes han sido determinados por organismos internacionales que regulan las certificaciones del idioma inglés a nivel mundial. Entre ellas están la Universidad de Cambridge de Inglaterra y la Universidad de Michigan en Estados Unidos.

asignadas. Recordemos que el profesor tiene varias funciones que desempeñar durante su rol como administrador de la comunicación didáctica en un aula de clase. La evaluación informal, a la cual podríamos llamar también retroalimentación informal, le ayuda al profesor diagnosticar futuros problemas de comunicación y con qué tipo de metodología y materiales enfrentarlos. También, la retroalimentación informal puede ser dada por el profesor al estudiante para informarle verbal o por escrito acerca de las áreas en las que ha mejorado y aquellas en las que aún tiene que trabajar. Otra manera de recibir una retroalimentación personalizada es preguntar a los estudiantes que les ha parecido la clase y en que les gustaría que la misma mejorara. Este tipo de retroalimentación ayuda a que el profesor crezca en su desarrollo como docente.

La retroalimentación es una parte importante del proceso de comunicación didáctica y tiene especial relevancia en este proyecto debido a que se plantea analizar la efectividad que el producto metodológico audiovisual alcanzó en el logro de los objetivos pedagógicos. Por ello, es importante diseñar un pequeño examen para ver el total de reactivos correctos que alcanzaron los alumnos al pronunciar las palabras contenidas en el video. Si aquellos errores de pronunciación provocados por los errores de interferencia son resueltos entonces el método propuesto habrá probado su eficacia. De suceder lo contrario, habrá que hacer modificaciones o como última opción, descartar el método debido a que no alcanzó los objetivos pedagógicos.

1.4 Los errores de “interferencia”. (Ruido en la comunicación didáctica).

En el aprendizaje y uso de una segunda lengua, los estudiantes cometen errores naturales asociados al desconocimiento de las nuevas reglas lingüísticas o la mezcla con las reglas estructurales de su lengua materna. Esta mezcla es denominada interferencia o transferencia y en palabras más sencillas, es cuando los aprendices usan patrones de sonido (fonéticos), vocabulario o estructuras gramaticales de su propio lenguaje dentro de otro idioma. La mayoría de los estudiantes enfrentan dicho problema; inconscientemente adaptan

la nueva lengua, en proceso de adquisición, a las reglas y sistemas que conforman su propio código lingüístico materno. Por ejemplo, tomemos la pronunciación de los verbos regulares de la lengua inglesa en tiempo pasado (terminación –ed). La mayoría de los estudiantes pronuncian el verbo *kissed* de esta manera: “kised”, cuando la correcta pronunciación sería “kisst”. El estudiante pronuncia la última sílaba de esta forma: “sed”, porque es una regla de pronunciación que tiene asimilada de la lengua española. Ejemplo de la aplicación de esta regla en el español son las palabras: sed, cédula, sedentario.

De acuerdo con Ferdinand de Saussure (1916), la lengua, que históricamente había sido un conjunto de signos sonoros, requirió otro sistema que le permitiera ser conservada de una manera más fidedigna para la posteridad. Entonces surgieron los sistemas de escritura. No existen más que dos tipos distintos de sistemas de escritura: el ideográfico (por ejemplo el idioma chino) y el fonético, que es representado por sílabas y por un alfabeto (por ejemplo el idioma español).

Mi actividad docente se basa en la enseñanza del inglés de estudiantes mexicanos que tienen como lengua materna el español. Ambos lenguajes tienen un sistema de escritura fonético. Y al ser ambas lenguas de origen occidental, adoptaron el alfabeto latín para representarse de una manera gráfica. Sin embargo, existen muchas diferencias respecto a los fonemas⁷ (unidades mínimas de sonido) que ambas lenguas usan, lo cual crea una gran diferencia en la forma en que ambos idiomas se pronuncian. En la lengua inglesa muchas de las letras y sílabas no se pronuncian tal como se escriben. Basta observar como ejemplo el verbo “feed”, que significa alimentar. Si quisiéramos adaptar esta combinación de letras al español, la pronunciación sería muy parecida a la escritura [fed], sin embargo la correcta pronunciación en inglés es “fid”, ya que la combinación de dos letras “e” en una misma sílaba se convierte en “i”. Este tipo de casos existentes genera muchos errores de “interferencia” cuando un hablante hispano está en el proceso de aprender el inglés como segunda lengua.

Si insertamos el fenómeno de la “interferencia” dentro del esquema de la comunicación, tenemos que esta quedaría dentro del proceso en la categoría de “ruido”. Para que la comunicación interpersonal sea posible, es necesario que tanto el emisor como el receptor

⁷ Véase el siguiente apartado denominado: “El uso del Alfabeto Fonético Internacional para solucionar errores de interferencia”, en el cual se hará una descripción más amplia del término “fonema”.

compartan campos de experiencia. Por ejemplo, siendo personas de profesiones completamente distintas trataran de comunicarse utilizando únicamente los tecnicismos propios de su disciplina, veríamos que el hecho de no compartir campos de experiencia haría prácticamente nula cualquier efectividad de la comunicación. Uno de los campos de experiencia que los interlocutores deben de compartir es el lenguaje. Cuando existe el fenómeno de la interferencia, es muy posible que el aprendiz de una segunda lengua no se haga entender cuando se trata de comunicar con una persona nativa. Si algunas de las personas que estudiaron inglés en escuelas o cursos, y que al viajar al extranjero o entablar una comunicación con una persona de lengua inglesa fracasan, se debe a que cometen errores de interferencia. María Teresa Yerena (2007), escritora de temas que abordan la comunicación didáctica, asegura que la interferencia es un obstáculo que distorsiona parcial o totalmente la comunicación.

Solucionar los problemas de interferencia en los estudiantes requiere técnicas eficientes que motiven a los estudiantes a perfeccionar su uso del inglés. Retomo el tema de la motivación porque el método tradicional y antiguo se basa en que el profesor de lenguas extranjeras corrija de manera constante e inmediata cualquier error de pronunciación en los alumnos. De acuerdo con las investigaciones más recientes en la metodología de la enseñanza del idioma inglés, el abuso de esta forma tradicional de corregir a los estudiantes, genera resultados contraproducentes. Los estudiantes se sienten asediados por esa constante e inmediata corrección de parte del profesor, lo cual genera una falta de confianza y desmotivación en el uso del idioma, misma, que se ve reflejada en una timidez que merma la participación de los estudiantes.

Para corregir a los estudiantes sin que esto genere una desmotivación en ellos, existe otro enfoque que ha demostrado ser efectivo, que sin embargo, no ha sido muy explotado por parte de algunos profesores del idioma inglés en México; me refiero al uso del Alfabeto Fonético Internacional del cual hablaré en el siguiente apartado.

1.5 El uso del Alfabeto Fonético Internacional para solucionar errores de interferencia.

Para hablar de la importancia del uso del Alfabeto Fonético Internacional en la enseñanza del idioma inglés, se debe abordar primeramente el término “fonema”. Un fonema es la unidad mínima de sonido, que tiene significado en un idioma. Para ejemplificar este concepto, usemos el fonema “s”. Este pequeño sonido silbante tiene un significado importante dentro del idioma inglés y del idioma español. Si nosotros solamente pronunciamos la palabra “carro”, este es un sustantivo singular, pero el pequeño sonido “s” al final de la palabra le da un nuevo significado por que la palabra “carros” no es ya más un sustantivo singular, sino plural.

Cuando los lingüistas se dieron cuenta de que todos los lenguajes se podían dividir en unidades mínimas de sonido, ellos procuraron hacer un conjunto de signos que los representaran gráficamente⁸. Este conjunto de signos fue denominado Alfabeto Fonético Internacional (AFI) el cual es un esfuerzo por representar los fonemas que conforman a los idiomas del mundo. Los símbolos del AFI, se pueden observar en algunos diccionarios inmediatamente después de la palabra base y están regularmente encerrados entre paréntesis o guiones. Los editores los colocan con el objetivo de representar gráficamente la pronunciación de una palabra. Por ejemplo la palabra correo en inglés “mail”, se representa [*meil*]; la palabra tren en inglés “train” se escribe en (AFI), [*trein*].

El AFI, es regularmente enseñado en cursos de entrenamiento de maestros de inglés, pero mi propuesta es que no debería de ser solamente en aquellos cursos cuando debiera ser aprendido, sino en estudiantes desde nivel básico, lo cual incluye también niños. La enseñanza temprana de algunos símbolos fonéticos presentaría varias ventajas tanto para los profesores como para los estudiantes por ejemplo:

⁸ La Asociación Fonética Internacional fue formada en 1886 por profesores de lenguas franceses y británicos a su vez dirigidos por Paul Passy. A esta asociación se debe la creación y desarrollo del Alfabeto Fonético Internacional, cuya primera publicación data de 1888. La meta de esta creación en el área de la lingüística era precisamente ayudar al correcto aprendizaje y registro de los lenguajes. El AFI fue primariamente formado con base al alfabeto romano y posteriormente tomó algunas letras del alfabeto griego. Para obtener mayor información acerca del AFI puede consultarse la siguiente página electrónica: <http://www.voices.com/articles/languages-accent-and-dialects/international-phonetic-alphabet.html>, o el siguiente libro: *The Handbook of the International Phonetic Association* (Cambridge University Press, 1999).

- 1) Ayudar a solucionar el fenómeno de la interferencia descrito anteriormente.
- 2) Producir estudiantes de aprendizaje autónomo; ellos descifrarían por su cuenta la pronunciación de una palabra al leerla en un diccionario impreso o electrónico.
- 3) Utilizar mucho menos el método antiguo de corregir a los estudiantes de manera constante e inmediata, el cual produce inseguridad en el uso del nuevo idioma.
- 4) Al ser los símbolos fonéticos un alfabeto mundial y universal, el estudiante podría descifrar la pronunciación de las palabras contenidos en diccionarios de diversos idiomas.

La investigación en diversas áreas de la lingüística ha probado que el uso de los fonemas es efectivo para enfrentar el problema de la interferencia. En un estudio de lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas indígenas, Veronica Carpenter (1997) comprobó que las áreas del lenguaje, con más afectación por el fenómeno de la interferencia son la pronunciación, la expresión y la gramática. Ella se dedicó a estudiar a fondo como ayudar a que aquellos aprendices de un nuevo lenguaje, superaran el problema de la interferencia. La investigación se llevó a cabo en personas de lenguaje originario inglés, que tenían la aspiración de aprender un idioma autóctono de las tribus indígenas de Estados Unidos. Los estudiantes eran de diversas edades y partes del país. Todos ellos habían estado estudiando las lenguas indígenas por algún tiempo. Sin embargo, al momento de querer comunicarse con personas indígenas nativas, presentaron diversos problemas de comunicación debido al fenómeno de la interferencia.

El método que mejor funcionó, de acuerdo con la investigadora, fue el de explicar a los estudiantes como el idioma original que era el inglés, estaba influyendo en los patrones de pronunciación de los dialectos en proceso de ser aprendidos. Como es natural en toda lengua, hay patrones de pronunciación que no existen en otra, pero este fenómeno no se explica regularmente en las clases de lenguas. La investigadora comenzó a explicar cómo los fonemas son producidos conjuntamente por dos órganos importantes que son el cerebro y el tracto vocal. Hay una rama de la lingüística especializada en esta área que es la fonética. La fonética es una disciplina que estudia los complejos y diversos movimientos que el tracto vocal realiza para producir los sonidos del lenguaje. Una simple introducción a la fonética bastó para que incluso los niños fueran capaces de superar errores de interferencia.

A través de este y otros estudios, podemos darnos cuenta de que si utilizamos las herramientas de la fonética en la enseñanza de nuevas lenguas, podremos hacer frente de una mejor manera a los problemas de pronunciación ocasionados por el fenómeno de la interferencia. Una de las mencionadas herramientas de la fonética son los símbolos fonéticos con que cuenta el AFI, que como mencioné anteriormente son representaciones simbólicas de los fonemas.

En la actualidad, sí existe un instrumento para aprender a utilizar los símbolos fonéticos, así como conocer la posición correcta de la boca para producir los fonemas, el cual se denomina Phonemic Chart (tabla fonética)⁹. Este es un poster que se puede adherir a las paredes o al pizarrón dentro del aula de clase. Esta es una buena herramienta, sobre todo para los estudiantes con un estilo de aprendizaje visual y auditivo. Otras herramientas muy eficaces son los videos y los proyectos multimedia. Algunos profesores de inglés de distintas partes del mundo, e instituciones educativas, están desarrollando videos para la enseñanza de las reglas fonéticas. Estos videos son herramientas muy útiles, que pueden ser descargadas desde la página YouTube sin costo alguno¹⁰. Los proyectos multimedia pueden ser visitados en diferentes páginas. El único problema, es que el fenómeno de la interferencia varía un poco entre distintos lenguajes. Como ejemplo, las personas de origen chino pronuncian el inglés sustituyendo la letra “r” por la “l”. Un profesor que enseñe inglés a los chinos, tendría que hacer un video enfocado a solucionar ese problema de interferencia. Un aprendiz hispano del idioma inglés no enfrenta el mismo problema, sus errores de interferencia son diferentes, es por ello que en este proyecto didáctico que me propongo realizar, tendría el objetivo específico de enfrentar problemas de interferencia que suceden en estudiantes mexicanos del idioma inglés. El video mostraría a los estudiantes cómo se pronuncian los fonemas más importantes del idioma inglés a través de un lenguaje icónico (a través de imágenes simplificadas que a su vez contengan los símbolos que representan estos fonemas) y un lenguaje sonoro. Posteriormente a su producción, sería necesario probar su eficacia al presentarlo a mis estudiantes del colegio Edmund Hillary.

⁹ Existe una tabla fonética del idioma inglés, que puede ser utilizada gratuitamente a través de la página del British Council. Esta contiene la forma gráfica de los fonemas, su pronunciación y la ejemplificación de su uso en algunas palabras. La dirección de internet es la siguiente: <http://www.teachingenglish.org.uk/activities/phonemic-chart>.

¹⁰ En este link de YouTube, hay un video en donde se explica la pronunciación de los diferentes fonemas vocálicos del idioma inglés: <http://www.youtube.com/watch?v=HKzf1GMLUKU&feature=related>.

1.6 El método de adquisición de fonemas.

Existe un método desarrollado por Emma Balán de la Cruz (Balán, 2008), quién se ha desarrollado como terapeuta en el área del lenguaje por cuatro décadas. Su trabajo consiste primordialmente en ayudar a niños, con problemas de dislalias¹¹, a adquirir los fonemas para poder comunicarse con sus semejantes. Los niños que ella ha atendido, son aquellos con problemas psíquicos u orgánicos los cuales obstaculizan la producción oral de algunos sonidos lingüísticos¹². Entre ellos están: niños con pérdida auditiva, síndrome de Down, labio leporino, paladar hendido, y parálisis cerebral.

Su método es muy relevante para este proyecto. Primeramente porque este describe de manera amplia y entendible cómo es que la producción oral del lenguaje es un fenómeno sumamente complejo, que requiere de diversos ejercicios psicomotores, cuyo objetivo es estimular los órganos implicados en la producción del lenguaje como son: el sistema respiratorio, el sistema nervioso central, el de resonancia, el de fonación y el sistema de articulación. Segundamente, y aún más importante, este sistema de aprendizaje de la producción de fonemas se basa en tres etapas importantes: 1) Enseñar al niño a escuchar el fonema y después producirlo imitando el movimiento de los labios, la lengua y la entonación correspondiente. 2) Identificar el fonema con palabras específicas; por ejemplo el diptongo “ei” en inglés puede ser asociado al verbo “play” que se pronuncia [plei]. En este paso, la terapeuta en problemas del lenguaje comenta que es necesario poder ilustrar la palabra al presentarle una imagen al niño, mientras que simultáneamente el niño debe de escuchar el sonido del fonema. 3) Finalmente hay una contextualización lingüística del fonema; es decir se estructuran oraciones que pueden ser desde simples a complejas, dependiendo del nivel lingüístico del niño. Regresando a nuestro ejemplo anterior, podríamos contextualizar el

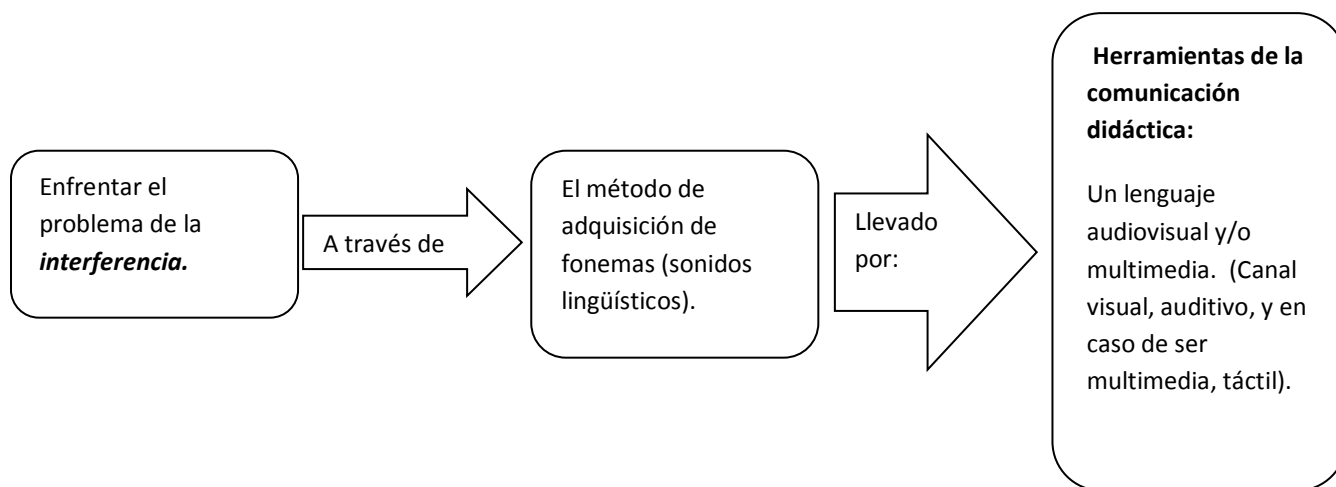
¹¹ Una dislalia es un trastorno de la articulación de fonemas. En este padecimiento existe una dificultad para pronunciar un fonema o un grupo de fonemas. Este fenómeno puede ser producto de defectos cerebrales, auditivos o aquellos pertenecientes a los órganos del habla.

¹² La terapeuta Emma Balán de la Cruz ha trabajado ayudando a niños con problemas a producir los sonidos o fonemas de idioma español. De hecho la obra que aquí se menciona está enfocada precisamente a dicho idioma. Sin embargo, este método podría ser útil también en la adquisición de otros idiomas debido a su carácter de utilidad universal. El material didáctico solamente tendría la condición de tener que ser desarrollado por los conocedores de un idioma (profesores, o lingüistas), ya que ellos saben que fonemas debe de adquirir el estudiante así como los ejercicios necesarios para tal propósito.

sonido “ei” en la siguiente oración: “The children played soccer, and later, they ate cake”; la pronunciación sería la siguiente: [De children pleid soker end leiter dei eit keik].

Este método de adquisición de fonemas nos da una gran diversidad de estímulos para lograr codificar el repertorio lingüístico de los aprendices de un idioma y de esta manera enfrentar los errores de interferencia o transferencia lingüística. Como pudimos observar, este sistema requiere también de imágenes y sonidos. El lenguaje audiovisual o multimedia sería el idóneo ya que proporciona tanto el soporte visual como el soporte sonoro. Además al utilizar la creatividad, el producto final podría tener canciones cuyas letras se enfoquen a reforzar la producción de ciertos fonemas o sonidos, cuentos, poemas, historias que los niños podrían escuchar y después repetir. Tomando en cuenta todos los aspectos mencionados anteriormente en este trabajo de investigación, se podría hacer una representación gráfica a manera de resumen en el siguiente cuadro:

TABLA NÚMERO 3: EL MÉTODO DE ADQUISICIÓN DE FONEMAS



El problema de la interferencia es de origen lingüístico- comunicativo, el método de la terapeuta Emma Balán de la Cruz es de origen también psicolingüístico. La aportación de este trabajo de investigación podría ser maximizar el potencial del método mencionado

anteriormente de dos maneras: 1) Al ser usado no solamente para adquirir la lengua materna, como lo es el español, sino también, una nueva lengua como en este caso es el inglés.2) las herramientas de la comunicación didáctica harían más interesante para el aprendiz este método y al mismo tiempo facilitarían el aprendizaje.

Una vez que se han explicado las bases teóricas que sustentan este proyecto, se puede pasar a la fase de producción del producto piloto, no sin antes tomar en cuenta aspectos fundamentales que conllevan crear un trabajo de comunicación didáctica. El alcance de este proyecto, llegará solamente a la creación de un video y su prueba en un contexto real de aprendizaje en la escuela Edmund Hillary. En esta escuela me desempeño como docente del idioma inglés en los grupos de quinto B y sexto B. El hecho de proponer solamente un video piloto es el de comprobar la efectividad del método. Este trabajo no se propone la creación de más videos ya que esto requeriría mucho tiempo de producción y no se cuenta con un equipo de recursos humanos amplio, necesario para producir una serie completa de videos. Sin embargo, si el método resultase efectivo podría proponerse a una casa editorial o productora interesada en dar una continuidad al proyecto.

CAPÍTULO 2:

**DISEÑO DEL PROYECTO DE
COMUNICACIÓN DIDÁCTICA**

En el capítulo anterior me di a la tarea de describir teóricamente cómo acontece el proceso de comunicación didáctica. También abordé una descripción general del problema de la “interferencia” y cómo las herramientas de la comunicación didáctica pueden ser una ayuda efectiva para solucionarlo. Ahora es necesario poner la teoría citada anteriormente en un contexto real. Me propongo realizar un producto audiovisual para llevar a cabo lo anterior. Este proyecto audiovisual, como cualquier otro, contiene mínimamente las tres fases de creación que son la preproducción, producción y posproducción.

2.1 Preproducción del recurso audiovisual

En la fase de preproducción del material de comunicación didáctica se debe hacer una planeación de todos los recursos técnicos, humanos y financieros mínimos indispensables que se necesitan para tener éxito en el proyecto. Así mismo, es indispensable plantear el objetivo general y los objetivos específicos que se persiguen alcanzar con la realización del recurso didáctico. Esto evitará divagar en cuanto a la temática y contenido del mismo. De acuerdo con muchos especialistas, las Tecnologías de la Comunicación y la Información, son un recurso muy valioso para apoyar la docencia, siempre y cuando su uso y creación tenga planteados objetivos bien definidos. De hecho, hoy en día abundan recursos didácticos que usan las nuevas tecnologías pero que no son muy útiles, debido a que no persiguen objetivos pedagógicos bien orientados. Posterior a la escritura de los objetivos, se debe hacer un análisis de la audiencia a la cual va dirigido el recurso didáctico. Después es necesario plantear el tipo de contenido que se utilizará en el producto, para dar paso a la redacción del guión (Baqueiro, 1986).

2.2 Planteamiento de los objetivos.

De acuerdo a Lizbeth Baqueiro, en su libro “Planeación de materiales audiovisuales”, un objetivo es una descripción breve y precisa de lo que se propone lograr. Asevera también la importancia del planteamiento de objetivos. Esta importancia está descrita en los siguientes incisos:

- *Sirve de guía para determinar el contenido, estructura y estilo del guión.*
- *Permite evaluar hasta qué grado el diaporama (producto audiovisual)¹³ sirvió para lo que fue realizado.*
- *Es la referencia para evaluar el logro de los estudiantes (Baqueiro, 1986).*

Es necesario perseguir los siguientes pasos para redactar los objetivos del proyecto:

1.- Insertar el objetivo del tema dentro del módulo o unidad temática del cual formará parte.

La educación actual en las escuelas mexicanas está regida por programas de estudio que dictan las fechas en las cuales se revisarán los módulos o unidades temáticas. Es menester conocer los objetivos de la asignatura y del tema para que el producto audiovisual sea un apoyo didáctico que facilite el alcance de los mismos. Hoy en día abundan los materiales audiovisuales que no se utilizan precisamente por ser ajenos a los planes de estudio.

Seguir los planes de estudio de la SEP es particularmente imprescindible para materias como ciencias naturales, matemáticas y español, es decir materias curriculares. Pero en el caso de los colegios privados bilingües sucede un caso completamente diferente, ya que los planes de estudio del idioma inglés, son dictados por libros provenientes de editoras extranjeras como MacMillan y Cambridge University Press, además de las coordinaciones de inglés de los propios colegios. Este proyecto audiovisual será insertado dentro de los planes de estudio dictados por un libro de MacMillan denominado “Take Shape”. Este libro es

¹³ Hay que mencionar que el libro de esta autora fue escrito para diseñar y producir diaporamas. Un diaporama es un trabajo audiovisual consistente en la proyección consecutiva de imágenes acompañadas de audio que puede contener una canción o voz en off. Los diaporamas se han vuelto muy comunes en conferencias y presentaciones gracias al software Power Point el cual está contenido en el paquete de Office de Microsoft. A pesar de que el libro está pensado en el diseño de diaporamas, sus principios concuerdan con otros de producción audiovisual, por lo cual será muy útil retomarlos para este trabajo.

utilizado por los alumnos del colegio para el cual laboro actualmente llamado “Edmund Hillary”, que se trata de un colegio privado, con un sistema completamente bilingüe. Tal libro sí contiene una lección específica dentro de cada unidad para mejorar la pronunciación de los alumnos, que es el objetivo primordial de este proyecto. En ella, se abordan los sonidos principales fonéticos del idioma inglés. Dado lo anterior, este proyecto encaja perfectamente para reforzar el plan de estudio de este libro.

2.- Especificar la función que tendrá el producto audiovisual.

Recordemos que el proceso pedagógico es un sistema de comunicación que tiene como fin modificar por repetición los actos de comunicación, el repertorio de signos, rutinas, técnicas y formas de comportamiento. Así que deberemos determinar cuál de las funciones anteriores se plantea modificar. Como ejemplo, este proyecto plantea: “modificar el repertorio de signos de los estudiantes al enseñarles la representación y producción oral de fonemas¹⁴”.

3.- Redacción del objetivo específico del producto audiovisual.

De no establecerse los límites específicos del material, este tenderá a ser muy extenso, con exceso de información y ambiguo. Además, es necesario que toda la información que se requiera para alcanzar las metas se pueda proveer en un material de una extensión temporal no mayor a quince minutos.

Lizbeth Baqueiro De Monge (1986, pág. 11) cita al pedagogo Robert Mager (1978, pág. 32) en un cuadro que propone los verbos que se deben evitar a la hora de redactar objetivos, debido a las múltiples interpretaciones que se le pueden dar al mismo. En cambio en otra columna escribe aquellos que son más específicos:

¹⁴ Cabe recordar que el fenómeno de la interferencia o transferencia del lenguaje ocurre precisamente por lo mencionado en esta parte del texto. Los alumnos utilizan su propio repertorio de signos, el cual proviene de una lengua materna, que en el caso de estudiantes mexicanos es el español, a una nueva lengua en proceso de aprendizaje (el idioma inglés). Entonces para enfrentar el problema de la interferencia se debe de ampliar el repertorio de signos del estudiante, y ayudarlo a diferenciar entre los propios signos de su propia lengua y los de la nueva lengua que está adquiriendo.

TABLA NÚMERO 4: VERBOS QUE SE DEBEN USAR AL REDACTAR UN OBJETIVO.

EVITAR:	USAR:
Saber	Escribir
Conocer	Exponer
Entender	Explicar
Entender verdaderamente	Identificar
Apreciar	Diferenciar
Apreciar completamente	Resolver
Captar el significado de	Construir
Disfrutar	Enumerar
Creer	Comparar
Tener fe en	Contrastar

Uno de los pasos más importantes en el aprendizaje de una lengua extranjera es el de “*identificar*” los componentes fonológicos y sintácticos de la misma, por ello este verbo se ha escogido como el objetivo principal del producto audiovisual. Este es el objetivo del video: “Los alumnos identificarán la pronunciación de los diptongos más comunes en el idioma inglés: *ei, ou, ai, oi, au*”.

4.- Enlistar y enumerar todas las actividades de apoyo y retroalimentación que realizarán el profesor y los estudiantes.

El proyecto audiovisual no es un fin en sí mismo. Es un apoyo para alcanzar un fin. Por lo cual no basta con que el profesor de lenguas extranjeras presente el material a sus

estudiantes, también debe de haber otras dinámicas de apoyo y actividades de evaluación para ver si los alumnos están alcanzando el objetivo u objetivos planteados. Esto obedece a dos razones: a) el producto audiovisual es un medio que comunica de manera unilateral, porque el receptor (alumno) recibe la información, pero no tiene la posibilidad de plantear sus dudas y comentarios. En esto radica la importancia de la presencia del maestro; el producto audiovisual no es capaz de reemplazar al educador. b) Entre más estímulos de diversos tipos es expuesto el alumno, mayor será la posibilidad de generar en ellos la respuesta deseada y por tanto la formación del hábito.

2.3 Análisis de la audiencia

El análisis de la audiencia responde a la pregunta ¿para quién? Al responder esta pregunta, el profesor de lenguas extranjeras va a determinar cuáles características son necesarias a considerar para la elaboración del recurso didáctico. Cuando un material didáctico se elabora sin conocer las características de la audiencia, entonces es muy probable que no se concluya el objetivo didáctico y por lo tanto todo el trabajo realizado será inútil. La lista siguiente muestra una serie de elementos, no exhaustiva, a considerar para poder conocer a la audiencia o público destinatario del recurso didáctico:

¿Qué características de la audiencia se deben de considerar al planificar un material de comunicación didáctica?

- ✓ Nivel socioeconómico
- ✓ Edad
- ✓ Género
- ✓ Grado de escolaridad
- ✓ Necesidades y estilos de aprendizaje
- ✓ Conocimientos previos sobre el tema
- ✓ Que tan familiarizados están con mensajes audiovisuales
- ✓ Repertorio del vocabulario que manejan
- ✓ Las estrategias de aprendizaje a las que recurren los alumnos

- ✓ Nivel de madurez física, mental y emocional
- ✓ Experiencias pasadas de aprendizaje del idioma

En el Capítulo 1 de este trabajo, en la sección en la cual se describen las características del receptor, ya he mencionado algunas características de las necesidades y estilos de aprendizaje de los que serán la audiencia de mi producto audiovisual, mismas que serán ampliadas en el capítulo tres de este proyecto.

2.4 Selección de estilos de tratamiento de la imagen

Definiremos al estilo como la forma en que se expresa un contenido. Es la manera particular de transmitir un mensaje. El estilo crea una atmósfera que se mantiene a todo lo largo de la presentación audiovisual (Baqueiro, 1986, página 45). El estilo se debe de definir basado en los elementos mencionados anteriormente: el planteamiento de los objetivos, las características de la audiencia, y los recursos humanos, técnicos y financieros con los que se cuenta. Existen muchos estilos de tratamiento del lenguaje audiovisual: el que presenta imágenes y narraciones humorísticas, que está completamente desarrollado sobre personajes de caricatura. Otro más podría incluir fotografías (imágenes reales) y una narración humorística. La imagen y narración informativa es otro estilo que presenta la información en un tono más formal, serio y de datos duros. También se puede producir un material de comunicación didáctica a través de la invención de una historia ficticia, estilo al que podemos denominar teatral. Y también podría realizarse un estilo personalizado, en el cual se le habla a la audiencia en primera persona del singular dando el efecto de estar platicando con el espectador de una manera personal.

Los ejemplos anteriores no son exhaustivos ya que los estilos de tratamiento pueden ser tan diversificados como la imaginación del equipo de producción lo permita. En el caso específico de este video piloto, se busca darle un estilo de narración informativo, pero con ilustraciones caricaturizadas para mantener la atención del alumno. En un principio se pensó en utilizar fotografías e imágenes de uso libre, las cuales podrían haber sido descargadas desde la red. Esto, con el objetivo de ahorrar tiempo en el diseño de ilustraciones. Sin

embargo, al final aunque tomo casi 48 horas en tiempo total de diseño de ilustraciones, se consiguió hacerlas completamente originales a través de los programas de diseño gráfico de la marca Adobe: Photoshop e Illustrator CS4.

2.5 Estrategias audiovisuales para facilitar el aprendizaje

Comunicación audiovisual, que en sentido estricto habría que llamar audioscripto-visual (Cebrián, 1983), es aquella que utiliza lenguajes audiovisuales y medios técnicos para la construcción, registro, envío, recepción y reproducción de mensajes. Estos medios, que se basan en sistemas químicos o electrónicos, por su complejidad técnica, por su espectacularidad y por su repercusión individual y social, pueden llegar a ser los protagonistas del proceso.

La comunicación audiovisual se diferencia de la comunicación verbal porque:

- a) Incluye códigos sonoros, icónicos, verbales, entre otros que son diferentes del lenguaje verbal.
- b) Debido a que utiliza medios técnicos, la comunicación audiovisual es mediada.

En aras de producir un aprendizaje significativo, la presentación de los contenidos debe adecuarse a su propia estructura y a las capacidades de los alumnos, además de hacer un uso adecuado de las características del lenguaje audiovisual (Campusano, 1992). Es menester, nombrar algunas de las estrategias o facilitadores de un video de comunicación didáctica. La siguiente no es una lista exhaustiva, ya que solamente se incluyen aquellas que se utilizarán en este proyecto. Será añadida una breve descripción de tales estrategias y así mismo de cómo se utilizarán en la creación de este producto audiovisual. Con la aparición y evolución de los programas computacionales de edición, aumentaron las posibilidades de incorporar nuevos facilitadores de aprendizaje en los videos de comunicación didáctica. El autor recomienda el uso de los siguientes facilitadores de aprendizaje, mismos que fueron contemplados en las tres fases de producción de este video:

Facilitadores del aprendizaje:

- a. Separación entre bloques de información. Un video didáctico, sobre todo aquellos que son largos debe de contener una estructura de bloques bien definidos. Dichos bloques se podrían separar con barras, con planos en negro, cortinillas y plecas. Si a lo anterior se añadiese un índice temporalizado al principio del documento, o una división por escenas, la ayuda sería más eficaz para encontrar los segmentos de información deseados. En este video, podrá observarse que cada diptongo que se va a bordar tiene su propio segmento de tratamiento, con ejemplificación de la pronunciación e imágenes de apoyo.
- b. Presentación de los contenidos. Para incluir esta estrategia, el video tendrá una introducción de lo que se va a hablar y cómo se va a estructurar la temática que contiene.
- c. Grafismos y manipulación electrónica. Cuando se expliquen por ejemplo los componentes de una imagen, se puede hacer énfasis en ellos, por medio de la aparición de flechas, círculos y todo tipo de signos útiles para tal propósito. Debido a que en el video se abordarán características de la pronunciación, esta estrategia audiovisual de aprendizaje resultará muy efectiva. Los textos se resaltarán o cambiarán de color en el momento en que se escuche la pronunciación de cierta palabra.
- d. Subtítulos. Es muy recomendable proporcionar subtítulos que enfatizen nombres de objetos¹⁵, monumentos, personajes notables (como investigadores, políticos importantes, y otros más) mientras se menciona su nombre en la banda sonora. El subtítulo es una excelente manera de presentar también información suplementaria. La herramienta del subtítulo estará situada en la parte superior de la pantalla, y mostrará el nombre de cada uno de los diptongos que ya se han mencionado con anterioridad.
- e. Resúmenes y recapitulaciones. Esto quiere decir, generar resúmenes, llamadas de atención recapitulaciones ayuda a mantener el interés y la comprensión del documento

¹⁵ Considero que el uso de subtítulos es una poderosa herramienta en la enseñanza de lenguas extranjeras. Por ejemplo, cuando se enseña nuevo vocabulario a los pupilos, ellos deben memorizar la manera en que se escribe y se pronuncia la palabra. La aparición del subtítulo mostraría la forma escrita de la palabra, mientras que la manera de pronunciar se escucharía en la banda sonora del video.

por parte del receptor del video didáctico. Al final de este producto audiovisual habrá un resumen para reforzar el aprendizaje del objetivo específico.

- f. Sugerencia de actividades. Este facilitador de aprendizaje funge como promotor de la retroalimentación en el proceso de comunicación didáctica. Las actividades complementarias tienen la función de complementar aspectos del discurso, reforzar conceptos difíciles, evaluar si el objetivo didáctico se alcanzó y en qué medida. Este recurso forma parte de lo que anteriormente denominamos “la retroalimentación en la comunicación didáctica”. Por lo cual se planea diseñar una sugerencia de actividades, como por ejemplo, localizar más palabras que contengan los diptongos aprendidos.
- g. Materiales complementarios. *Una visión moderna del video didáctico debe partir de la concepción del paquete multimedia como conjunto de documentos audiovisuales, impresos e informáticos que permitan al profesor y al alumno crear a través de ellos las rutas de navegación que les sean más útiles para la construcción de los aprendizajes. Mientras tanto, resulta imprescindible al menos que cada video lleve información relevante en la carátula y vaya acompañado de una guía didáctica impresa* (Campusano, 1992, pp. 124-126). Por ello será necesario diseñar e imprimir un pequeño test (examen) de pronunciación para probar la efectividad del video, el cual será distribuido para ser contestado por los estudiantes “audiencia”. Dicho test será mostrado en un anexo de este trabajo.

Contra los que suelen opinar los profesionales de la realización, los profesionales de la enseñanza concuerdan que este tipo de recursos no aburren ni son contraproducentes para la atención y el interés del documento. Los objetivos de la comunicación cuya función es el entretenimiento y los de la comunicación didáctica difieren en cuanto a prioridades. Los productores de videos enfocados al entrenamiento procuran evitar esta serie de facilitadores de aprendizaje para no afectar a la estética de su producción. Por otra parte los productores de videos didácticos tienen como prioridad el aprendizaje, por ello debe de hacerse uso de estos recursos no importando si esto afecta un poco la estética del producto.

2.6 Guión del recurso audiovisual

Dentro de la realización del guión se deben tomar en cuenta las propuestas teóricas abordadas en las páginas anteriores de este trabajo. El fin principal de la comunicación didáctica, es el de ofrecer una diversidad de estímulos que refuercen la modificación de la conducta de los estudiantes. En palabras más sencillas, el producto debe de ser atractivo y entretenido para la audiencia, que en este caso se compone de niños. Además debe de contener los elementos lingüísticos, estructurales y visuales necesarios para facilitar el aprendizaje. En términos generales, nuestro objetivo es la modificación de una conducta lingüística denominada: el problema de la interferencia. Nuestros estímulos provendrán de las herramientas que nos proporciona la comunicación didáctica. En términos más específicos, veremos los errores de interferencia causados por la escritura y pronunciación de los diptongos en el idioma inglés. Ya mencionamos anteriormente que uno de los principales problemas que un hispano hablante enfrenta se debe a que muchas palabras del inglés no se pronuncian tal como se escriben. En términos lingüísticos hay una separación entre el código fonético y el código escrito del mismo. Un ejemplo concreto es el de la palabra *float*, que significa “flotar” o “carro alegórico”. Muchos estudiantes la pronunciarían, /float/ obedeciendo al patrón de escritura, no obstante el diptongo fonético es /ou/, por lo tanto la pronunciación real es /flout/.

Entonces, el objetivo de esta primera producción video gráfica será ayudar a los estudiantes a identificar la pronunciación de los diptongos más cotidianos en el idioma inglés norteamericano: *ei*, *ou*, *ai*, *oi*, *au*, así como su asociación a algunas palabras.

Después de haber mencionado el objetivo específico del programa será necesario pasar a la elaboración del guión. Después de revisar varios formatos, llegamos a la conclusión de que debido al estilo del video que está planeado realizarse, el mejor formato es el que aborda la Doctora Lizbeth Vaqueiro en su libro “Planeación de materiales audiovisuales”. Dado que un video educativo debe de contener múltiples partes, las cuales fueron mencionadas en este trabajo anteriormente, este diseño en columnas fue será muy útil:

(Guión en formato de columnas, el cual se ajusta a los elementos que debe de contener un video educativo).

1.	2.	3.	4.	5.	6.
<i>Número de imagen</i>	<i>Dibujo o descripción escrita de la imagen.</i>	<i>Tiempo parcial.</i>	<i>Tiempo acumulado</i>	<i>Narración (voz o voces)</i>	<i>Música y efectos sonoros.</i>

Considero en este trabajo, la importancia de añadir sobre las columnas anteriores, algunas filas en las que se incluya información importante referente al video:

Nombre de la serie: Video número: Título: Narrador:	Objetivo específico:
--	----------------------

Guión definitivo del proyecto de comunicación didáctica:

El siguiente guión fue construido, tomando en cuenta los apartados de este capítulo número dos. Se verá el objetivo específico del mismo, el tratamiento de la imagen, una introducción, y sobre todo, las ilustraciones animadas, así como la musicalización y voces fueron pensadas en la audiencia meta que son mis estudiantes. También para darle al video mayor formalidad, se pensó en la creación del nombre de la productora. Las siglas CinE del logotipo representan la siguiente leyenda: Communicate in English.

Nombre de la serie: Communicate in English				Objetivo específico: Los alumnos identificarán la pronunciación de los diptongos fonéticos más comunes en el idioma inglés: <i>ei, ou, ai, oi, au</i> .	
Video número: 1					
Título: Diphthongs					
Narrador: Michel Marín Nájera					
Núm.	Imagen	Tiempo Minutos- segundos		Narración	Música y efectos sonoros
1	<p>Aparece logotipo.</p> <p>Texto animado: "The language of the global village"</p> <p>English is the most used language for communicating in the globalized world.</p> <p>In CinE, we want to help you improve your pronunciation throughout the creation of didactic videos.</p> <p>Join us in this adventure...</p>	TP 0:33	TA 0:33	<p>Communicate in English</p> <p>"The language of the global village"</p> <p>English is the most used language for communicating in the globalized world.</p> <p>In CinE, we want to help you improve your pronunciation throughout the creation of didactic videos.</p> <p>Join us in this adventure...</p>	<p>Efecto de entrada.</p> <p>Música: SHORT BREAK. Fade out.</p> <p>BUBBLES.</p>
2	<p>Aparecen pleca y texto animado: CHAPTER 1: DIPHTHONGS</p> <p>In this lesson we are going to practice diphthongs.</p>	1:12	1:45	<p>CHAPTER 1: DIPHTHONGS</p> <p>In this lesson we are going to practice diphthongs.</p>	<p>Cortinilla Short break.</p>

3	<p>Texto animado: A diphthong is the combination of two vowel sounds. Los siguientes textos naturales aparecen en forma gradual.</p> <p>e+i= ei</p> <p>a+i= ai</p> <p>o+i= oi a+u= au</p> <p>o+u= ou</p>			<p>A diphthong is the combination of two vowel sounds.</p> <p>The sound “e” and the sound “i” make the sound “ei”.</p> <p>The sound “a” and the sound “i” make the sound “ai”.</p> <p>The sound “o” and the sound “i” make the sound “oi”.</p> <p>The sound “a” and the sound “u” make the sound “au”.</p> <p>The sound “o” and the sound “u” make the sound “ou”.</p> <p>Listen to the diphthong sounds again and repeat them.</p> <p>“ai”, “ei”, “oi”, “au”, “ou”.</p>	
4	<p>Texto animado: Remember that in English you don’t pronounce the same as you write it.</p>	0:22	2:07	<p>Remember that in English you don’t pronounce the same as you write it.</p>	Sin música
	<p>El siguiente texto animado aparece en pantalla.</p> <p>For example, in the verb “say” you don’t pronounce it /say/, you pronounce it /sei/. In the word “vote”, you don’t pronounce it /vote/, you pronounce it /vout/.</p>			<p>For example, in the verb “say” you don’t pronounce it /say/, you pronounce it /sei/.</p>	

				In the word "vote", you don't pronounce it /vote/, you pronounce it /vout/.	
5	Aparecen pleca y texto animado: CHAPTER 1 DIPHTHONGS.	2:05	4:12		
6	Fade out a negro. Aparece un logotipo que contiene el diptongo ei y lo acompaña la palabra "diphthong".			Our first sound diphthong is "ei".	Cortinilla: short break.
7	Animación de imagen acompañada del texto "they". Y después desaparece.			"They"	
8	Animación de imagen acompañada del texto "cake". Y después desaparece.			"Cake"	
9	Animación de imagen acompañada del texto "sane". Y después desaparece.			"Sane"	
10	Animación de imagen acompañada del texto "lane". Y después desaparece.			"Lane"	
11	Animación de imagen acompañada del texto "ache". Y después desaparece. Texto animado: Listen and repeat. Reaparecen imágenes anteriores, esta vez a una escala menor y se quedan por unos segundos en pantalla. Texto animado: Listen to the next example sentences:			"Ache" Listen and repeat "They, cake, sane, lane, ache".	

	<p>They say that British people drive on the left lane.</p> <p>I ate a lot of cake and now I have a stomachache. The boy could play as he was totally sane. Texto animado: Now, repeat the sentences with me:</p> <p>They say that British people drive on the left lane.</p> <p>I ate a lot of cake and now I have a stomachache. The boy could play as he was totally sane.</p> <p>Fade out a negro.</p>		<p>Listen to the next example sentences: They say that British people drive on the left lane.</p> <p>I ate a lot of cake and now I have a stomachache. The boy could play as he was totally sane. Now, repeat the sentences with me:</p> <p>They say that British people drive on the left lane. I ate a lot of cake and now I have a stomachache. The boy could play as he was totally sane. Very well done! Let's see our next diphthong...</p>	<p>FX: carro.</p> <p>FX: poing, poing.</p>
--	--	--	---	--

					Fx: aplausos.
12	<p>Aparece un logotipo que contiene el diptongo ei y lo acompaña la palabra “diphthong”.</p> <p>Animación de imagen acompañada del texto “dice”. Y después desaparece.</p> <p>Animación de imagen acompañada del texto “kite”. Y después desaparece.</p> <p>Animación de imagen acompañada del texto “diamond”. Y después desaparece.</p> <p>Animación de imagen acompañada del texto “crisis”. Y después desaparece.</p> <p>Animación de imagen acompañada del texto “sign”. Y después desaparece.</p> <p>Reaparecen imágenes anteriores, esta vez a una escala menor y se quedan por unos segundos en pantalla.</p> <p>Texto animado: Listen to the next example sentences:</p> <p>I don’t like to play with my dice, but I love flying my kite.</p> <p>I couldn’t find your house because there wasn’t a sign.</p> <p>Diamonds are beautiful items, but who could buy them in this crisis?</p> <p>Now, repeat after me: I don’t like to play with my dice, but I love flying my kite.</p> <p>I couldn’t find your house because there wasn’t a sign. Diamonds are beautiful items, but who could buy them in this crisis?</p> <p>Very well done! Let’s see our next diphthong...</p> <p>Fade out a negro.</p>	2:01	6:13	<p>“Ai”:</p> <p>“Dice”</p> <p>“Kite”</p> <p>“Diamond”</p> <p>“Crisis”</p> <p>“Sign”</p> <p>Repeat with me: “Dice, kite, diamond, crisis, sign.</p> <p>Listen to the next example sentences:</p> <p>I don’t like to play with my dice, but I love flying my kite.</p> <p>I couldn’t find your house because there wasn’t a sign.</p> <p>Diamonds are beautiful items, but who could buy them in this crisis?</p> <p>Now, repeat after me: I don’t like to play with my dice, but I love flying my kite.</p> <p>I couldn’t find your house because there wasn’t a sign.</p>	<p>Cortinilla: short break.</p> <p>Fx: risas de bebe.</p> <p>Fx: ¡Ahhhhh!</p>

				<p>Diamonds are beautiful items, but who could buy them in this crisis?</p> <p>Very well done!</p> <p>Let's see our next diphthong...</p>	
					Fx: ¡Ehhhhh!
13	<p>Aparece un logotipo que contiene el diptongo ei y lo acompaña la palabra "diphthong".</p> <p>Animación de imagen acompañada del texto "noise". Y después desaparece.</p> <p>Animación de imagen acompañada del texto "enjoy". Y después desaparece.</p> <p>Animación de imagen acompañada del texto "toy". Y después desaparece.</p> <p>Animación de imagen acompañada del texto "royal". Y después desaparece.</p> <p>Animación de imagen acompañada del texto "loyal". Y después desaparece.</p> <p>Texto animado: Listen and repeat</p> <p>Reaparecen imágenes anteriores, esta vez a una escala menor y se quedan por unos segundos en pantalla.</p> <p>Texto animado: Listen to the next example sentences:</p>	2:01	8:12	<p>The next diphthong is "Oi":</p> <p>"Noise"</p> <p>"Enjoy"</p> <p>"Toy"</p> <p>"Royal"</p> <p>"Loyal"</p> <p>Listen and repeat</p>	<p>Cortinilla short break.</p>

	<p>I'm a boy that enjoys playing with toys. Could you lower your voice? You're making so much noise.</p> <p>The royal navy outstands for being loyal. Texto animado: Now, repeat after me:</p> <p>I'm a boy that enjoys playing with toys. Could you lower your voice? You're making so much noise. The royal navy outstands for being loyal. Fantastic! Let's see our next diphthong... Fade out a negro.</p>		<p>Noise, enjoy, toy, royal, loyal.</p> <p>Listen to the next example sentences: I'm a boy that enjoys playing with toys. Could you lower your voice? You're making so much noise. The royal navy outstands for being loyal.</p> <p>Now, repeat after me: I'm a boy that enjoys playing with toys. Could you lower your voice? You're making so much noise. The royal navy outstands for being loyal. Fantastic! Let's see our next diphthong...</p>	<p>Fx: juguete.</p> <p>Fx: niños protestando.</p> <p>Fx: buque.</p>
--	---	--	--	---

					Fx: aplausos.
14	<p>Aparecen las siguientes imágenes acompañadas de texto, conforme se van pronunciando:</p>	2:00	10:12	<p>The next diphthong is Au, as in: hound, bounce, flour, powder, sour.</p> <p>Repeat with me: Au, [haund], [bauns], [flauer], [pawder], [sauer].</p> <p>Listen to the next example sentences and then repeat: The ball bounced and then, it was caught by the hound.</p> <p>I think that flour is as white as the powder.</p>	<p>Cortinilla: short break.</p> <p>Fx: perro ladrando.</p> <p>Fx: niños tristes.</p>
15	<p>Aparecen las siguientes imágenes acompañadas de texto, conforme se van pronunciando:</p> <p>Aparece el siguiente texto en pantalla: Let's go! It's our responsibility to vote. Watch out with what you throw, you could've hit my toes.</p> <p>Cuando se narra la sección let's repeat, las oraciones van resaltándose de un color distinto conforme se pronuncian.</p>	2:00	12:12	<p>You're a very intelligent student. Finally let's see the diphthong: Ou, as in vote, toes, motor, hero throw.</p> <p>Now, it's your turn: Ou, [vout], [tous], [moutor], [herou] [throu].</p> <p>Listen to the next sentences: Let's go! It's our responsibility to vote. Watch out with what</p>	<p>Cortinilla short break.</p>

				<p>you throw, you could've hit my toes.</p> <p>Let's repeat: Let's go! It's our responsibility to vote. Watch out with what you throw, you could've hit my toes.</p>	<p>Fx: siflet.</p> <p>Fx: risas cómicas.</p>															
16	<p>En la pantalla aparecerá una pleca con el texto: Challenge¹⁶. Aparece una pleca con el logotipo de la marca y con el texto que dice: Challenge. Una pequeña animación de una carta con una palabra es clasificada en el diptongo que le corresponde.</p> <p>Aparece la siguiente tabla en la pantalla:</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="5">Diphthongs:</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>ei</td> <td>ou</td> <td>ai oi</td> <td>au</td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table> <p>Aparece un ícono con la leyenda: "Pause".</p>	Diphthongs:					ei	ou	ai oi	au							4:12	16:12	<p>The first challenge. Your teacher will give you cards with different words that include the diphthongs seen in this video. Make teams of four and organize the words according to the corresponding diphthong.</p> <p>The second challenge: Teacher, please pause the video until the students finish the challenge. Copy the chart on your notebook. Find three more examples of words with each diphthong and complete the chart.</p>	<p>Música: heroes.</p> <p>Música: heroes.</p>
Diphthongs:																				
ei	ou	ai oi	au																	

¹⁶ Las actividades de retroalimentación, son sumamente importantes para reforzar el conocimiento en un producto audiovisual, como ya se mencionó en las páginas anteriores. Aquí, se decidieron aplicar tres dinámicas. La primera de ellas enfocada a los estudiantes que aprenden de manera individual. La segunda a aquellos que aprenden mucho mejor de manera grupal y también de manera kinestésica, es decir, en movimiento del cuerpo. Y, finalmente, la tercera es una conclusión de la clase para comentar y discutir lo que se aprendió durante la misma.

				<p>The team that finds three more words per diphthong will be awarded some candies.</p> <p>If you have any questions, please ask your teacher.</p> <p>Teacher, please pause the video until students finish the activity.</p>	
				<p>You've demonstrated your abilities. Give yourselves applause for such a great performance.</p>	<p>Efecto de sonido: ovación y aplausos.</p>
	Aparece el logotipo de la productora.			<p>See you in our next video. "Communicate in English".</p>	
	<p>Créditos: UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO Facultad de Ciencias Políticas y Sociales (SUAED) Ciencias de la Comunicación (Producción) PROYECTO: PROPUESTA PARA DISEÑAR MATERIALES AUDIOVISUALES DE APOYO EN LA ENSEÑANZA DEL IDIOMA INGLÉS (La Comunicación Didáctica aplicada al problema de la interferencia en la enseñanza de alumnos de educación básica). Asesor de proyecto: Iván Islas Alumno: Michel Marín Nájera. Productor, guionista, ilustrador, animador, ingeniero de audio y editor de video: Michel Marín Nájera. Narrador: Michel Marín Nájera Agradecimientos al Colegio Edmund Hillary por haber permitido la aplicación de este proyecto.</p>				<p>Música: sunset.</p>

2.7 Recursos de producción.

La viabilidad del proyecto fue calculada en recursos humanos, técnicos y espacio-temporales. Como en todos los rubros anteriores se comprobó que el proyecto piloto era posible, me di a la tarea de realizarlo.

a) Recursos humanos.

Los recursos humanos necesarios para la producción de este video son: un escritor de guiones de videos educativos con conocimiento del idioma inglés, un diseñador gráfico con conocimiento en el área de ilustración, un productor de audio con conocimiento en la edición de grabaciones (ingeniero de audio), un editor de video con conocimiento en animaciones básicas de gráficos y ensamblaje final del video, y finalmente, un narrador con conocimiento de la pronunciación del idioma inglés.

b) Recursos técnicos.

Al tratarse de una animación, no existió la necesidad de realizar scouting para encontrar locaciones. Sin embargo, si se necesita la utilización de una computadora con gran capacidad para generar los gráficos ilustrados, las grabaciones de audios y ediciones de los mismos, así como la edición de video. En este caso se anticipó la utilización de un equipo i-mac (Macintosh) de la marca Apple, con capacidad de disco duro de 160 Gigas, y 2 gigas en Ram.

Para la grabación del audio se utilizará un equipo con sistema Windows, tarjeta de sonido con entrada para grabación de calidad semiprofesional, una mezcladora de audio Mackie, un micrófono de la marca Shure y cables para micrófono, así como de señal para conectar la mezcladora a la tarjeta de sonido de la computadora. Los programas serán: Illustrator de la marca Adobe, para la generación de gráficos, Photoshop, de la misma marca para efectuar el retoque digital, After Effects para la animación de los gráficos, Cubase para la grabación y edición de audio y finalmente, Final Cut Pro, para el ensamble final de audio y video.

CAPÍTULO 3:

APLICACIÓN Y RESULTADOS DEL PROYECTO

El presente trabajo metodológico se refiere a un estudio de caso. En este capítulo se describirá la ubicación espacio-temporal, se hará un análisis más profundo de la audiencia meta, se abordará el método de recolección y análisis de datos, así como las reacciones psicológicas y emocionales de la audiencia hacia el producto audiovisual.

3.1 Ubicación espacio-temporal.

El colegio Edmund Hillary está situado en la carretera México-Texcoco (Km 22), en el municipio de los Reyes La Paz, Estado de México. Las escuelas de esta región son, en su mayoría, pequeñas. Esto hace que el colegio Edmund Hillary destaque por ser la más grande y con mejor infraestructura de todas las escuelas privadas de la zona, así como por su sistema bilingüe y su estrecha relación con la embajada de Nueva Zelanda.

La misión del colegio es dar una educación que alcance un nivel internacional, al formar alumnos con una alta calidad intelectual, moral, social, emocional y física. Su meta es continuar siendo considerado como el mejor colegio al oriente de la ciudad de México. El programa educativo es el siguiente:

- a) Inglés. El programa de inglés como segunda lengua (programa bilingüe) comienza desde que los alumnos están inscritos en el segundo año de jardín de niños y continúa hasta que los estudiantes salen de la escuela secundaria¹⁷.
- b) Computación. La escuela cuenta con una sala en donde hay múltiples computadoras con el software más moderno¹⁸.
- c) Programa Internacional. The Edmund Hillary School International Cooperation Programme, brinda a los alumnos del colegio la oportunidad de contar con visitas internacionales de maestros que vienen de distintas partes del mundo a realizar

¹⁷ Una de las características más importantes a considerar en nuestra audiencia meta es el nivel de idioma que manejan los estudiantes. Los alumnos que fueron inscritos en el Colegio Edmund Hillary desde el nivel de jardín de niños (que son la gran mayoría en los dos grupos a los que imparto clases), al llegar a los grados superiores de primaria ya cuentan con un nivel intermedio-avanzado de inglés. Por lo tanto el video puede ser narrado totalmente en inglés y los estudiantes no tendrán problema al entender su contenido.

¹⁸ Esto quiere decir que los estudiantes están completamente involucrados con las Tecnologías de la Información y la Comunicación, al llevar desde grados muy elementales, los conocimientos bases de la computación, y de internet.

actividades didácticas innovadoras y a enseñarles parte de su legado cultural. El estar en contacto con personas de otras nacionalidades que hablan el idioma inglés también ayuda a que su nivel del conocimiento de esta lengua sea mayor.

- d) Arte. Desarrollo de la expresión artística a través de la pintura, música, teatro, escultura, y baile, entre otros.

El colegio está dotado con la siguiente infraestructura:

- a) Amplios salones.
- b) Espaciosas áreas verdes.
- c) Campos de futbol soccer, patios, biblioteca, áreas de juegos infantiles y un laboratorio de computación.

Dos instrumentos cruciales para la aplicación de este proyecto, con los cuales cuenta el colegio son: Proyector multimedia, así como bocinas grandes con entrada de cable RCA¹⁹. Ambos se utilizarán para enviar la imagen y el sonido de la presentación de manera correspondiente.

3.2 Análisis socioeconómico de la zona (descripción del público meta).

En el municipio de Los Reyes La Paz están establecidas diversas empresas y fábricas como la Coca-Cola, fábrica de cosméticos, una fábrica de veladoras, agencias de autos como Chevrolet, Ford y Nissan y el comercio formal e informal es abundante e incluso floreciente, por ello hay personas que logran alcanzar un nivel socioeconómico medio-bajo y medio-alto. Es por esto que los padres de familia logran pagar las colegiaturas de primaria las cuales oscilan en los 1750 pesos. La comunidad escolar cuenta con un 50% por ciento de padres de familia profesionistas entre los que figuran: médicos, maestros, arquitectos, y contadores, el otro 50% de la población se dedica al comercio y son dueños de algunas tiendas, entre ellas se cuentan las más conocidas de la zona. En resumen, la comunidad escolar en general está en un nivel socioeconómico medio-alto.

¹⁹ Este es el cable que comúnmente se utiliza para conectar un reproductor de DVD a una pantalla de televisión, el cual cuenta con tres entradas de distintos colores: amarilla, blanca y roja.

El colegio también está situado en una buena localización geográfica ya que por el municipio de Los Reyes La Paz transitan habitantes de municipios aledaños como Ixtapaluca, Chicoloapan, Texcoco, Chalco y Valle de Chalco y Chimalhuacán. A los padres de familia les favorece mucho esta localización, para poder pasar a dejar a los alumnos y después dirigirse a sus actividades profesionales o comerciales. Éste, además del alto nivel educativo de la escuela, es un factor que han determinado el acelerado crecimiento de la matrícula estudiantil, que fue de cuarenta estudiantes de jardín de niños, en la apertura de la escuela hace nueve años, hasta los más de novecientos alumnos que hoy asisten desde jardín de niños hasta primer grado de secundaria.

3.3 Características psicopedagógicas de la audiencia.

Los niños a los cuales fui programado para enseñar durante el ciclo escolar 2012-2013, están cursando el quinto y sexto año de primaria, por lo cual tienen entre 10 y 11 años. La edad influye mucho en el estilo de aprendizaje de los alumnos, ya que esta determina en gran parte su grado de madurez física, mental y emocional. Enlistaré algunas características de aprendizaje que los investigadores han determinado ser comunes en los alumnos de esta edad:

- i. Durante la transición de la niñez a la adolescencia, los estudiantes ya comienzan a poder permanecer quietos por un periodo mayor de tiempo, sin embargo todavía necesitan constante movimiento (corporal y vivencial) durante la clase.
- ii. Su concentración puede mantenerse por menor tiempo que la de un adulto, pero más que la de un niño pequeño.
- iii. Ya comienzan a aprender a través de la abstracción, no obstante el método de enseñanza debe contener un balance apropiado entre abstracción y experiencia vivencial.
- iv. Son menos temerosos a cometer errores que un adulto, pero ya presentan rasgos de timidez característicos debido a su necesidad de aprobación por parte del grupo social que los rodea.

- v. Controlan y razonan más sus acciones y comportamientos que un niño pequeño, pero no al grado que puede hacerlo un adulto.
- vi. En el caso de la enseñanza de lenguas extranjeras, aprenden a través de un método que combina el significado (enfoque vivencial), y la forma (estructura gramatical).

Dado que la mayoría de ellos han cursado toda la primaria en el colegio Edmund Hillary, tienen un nivel intermedio alto en el dominio del inglés, lo que a su vez da como consecuencia que su repertorio de vocabulario sea amplio. Como ya se mencionó anteriormente, la gran mayoría de los estudiantes de este colegio pertenecen a un nivel socioeconómico de clase media a clase media-alta. El género de alumnos es mixto. Los grupos están compuestos por un promedio de 30 alumnos, lo que provoca una diversidad en las necesidades estilos de aprendizaje que va desde kinestésico, visual, auditivo, grupal, individual y mixto²⁰. El estilo de aprendizaje del inglés ha sido regido por la serie de libros “*Take shape*” de editorial MacMillan. Que desarrolla un método predominantemente comunicativo. Su exposición a los lenguajes audiovisuales es basta, ya que ellos utilizan constantemente las TICs como método de investigación, estudio, entretenimiento y comunicación.

Es indiscutible el impacto que la tecnología está causando en la sociedad. Desde hace veinte años la computación, el multimedia y el internet han venido penetrando en la vida cotidiana del ser humano. A los individuos que nacieron en este proceso de aceleración de la tecnología se les denomina nativos tecnológicos. Entre las características que ellos demuestran es el uso continuo de su teléfono celular, las redes sociales como Facebook y Twitter, el uso del buscador Google para realizar trabajos de investigación, y por su amplio conocimiento y rápido aprendizaje al utilizar un nuevo aparato tecnológico (gadget)²¹.

²⁰ Los conceptos acerca de los diferentes estilos de aprendizaje están basados en las teorías de Howard Gardener (1943). Psicólogo, investigador y profesor de la Universidad de Harvard, se dio a conocer en la esfera científica por sus investigaciones en el análisis de las capacidades cognitivas y por haber formulado la teoría de las inteligencias múltiples. La teoría de las inteligencias múltiples. (Segunda edición aumentada). México D. F.: Fondo de Cultura Económica. (Edición en inglés: 1983). Inteligencias múltiples (1995). La Teoría en la Práctica. Barcelona: Paidós. (Edición en inglés: 1993).

²¹ Artículo titulado: Nativos tecnológicos Vs Inmigrantes tecnológicos, por el Julio Roberto Romero Peñaloza. Ingeniero de Sistemas y Magíster en Telecomunicaciones de la Universidad Nacional de Colombia. Consultor e Investigador en TIC.

Esto genera la siguiente pregunta de análisis y reflexión: ¿realmente los estudiantes seguirán aceptando una enseñanza de metodología tradicionalista, la cual carece de muchos estímulos sensoriales? Las recientes investigaciones han demostrado que por el contrario, los alumnos prefieren las clases de aquellos profesores que utilizan la amplia gama de estímulos que promueve el uso de las TIC (Tecnologías de la Información y la Comunicación) en el salón de clases²².

Podemos darnos cuenta de la efectividad de las herramientas de la comunicación didáctica cuando un profesor se esmera en compilarlas y utilizarlas. Podemos observar también la importancia de comprender el proceso de la comunicación que sucede dentro del salón de clases. Esto da una vigencia muy importante a las teorías de David K. Berlo, a pesar de que surgieron hace varias décadas. La tecnología puede llegar a ser una gran aliada para lograr los objetivos pedagógicos, si se le utiliza de una manera específica y efectiva.

3.4 Metodología de recolección y análisis de datos.

a) Recolección de datos

Al tratarse de un estudio de caso, en el que la muestra será tomada de estudiantes de quinto y sexto año, de un colegio bilingüe (colegio Edmund Hillary), la forma de recolección de datos que más se adapta al proyecto es el de la observación. De acuerdo con Roberto Hernández Sampieri (2000): *“la observación consiste en el registro sistemático, válido y confiable de comportamiento o conducta manifiesta”*. Una de las grandes cualidades de la observación es que se puede adaptar y aplicar en muy diversas circunstancias. Además tomando en cuenta que se trata de medir un hecho conductual, en el área de la lingüística, este método reúne los requisitos. La observación se divide en dos: participante o no

Profesor Universitario. Director de la División de Tecnología Educativa de la Universidad Sergio Arboleda. En: http://ingenierias.usergioarboleda.edu.co/index.php?option=com_k2&view=item&id=44:nativos-tecnol%C3%B3gicos-vs-inmigrantes-tecnol%C3%B3gicos&Itemid=235

²² Conferencia magistral: Educando para el futuro, impartida por el Ing. Alfonso Pompa Padilla, Rector de la Zona Metropolitana de la Ciudad de México del Tecnológico de Monterrey. En el XII congreso de educación desarrollado en el Tecnológico de Monterrey, campus ciudad de México.

participante. Ya que en el caso de este trabajo de investigación, el producto y desarrollo se llevará a cabo en el salón de clases. Al ser guiado por mí, en mi rol de profesor, la investigación tendrá una modalidad participante.

Los pasos para construir un sistema de observación son los siguientes (Sampieri, 2000):

1) *Definir con precisión el universo de aspectos, eventos o conductas a observar.*

El objetivo de este proyecto reunirá dos etapas: a) el primero consistirá en observar el fenómeno de la interferencia que sucede cuando los estudiantes tratan de pronunciar las palabras del idioma inglés con diptongos: say, play, cake, they, go, vote, joke, throw, kite, dice, diamond, light, joy, noise, choice, out, vow, lounge, tower. La interferencia podría surgir de dos formas distintas, ya sea una completa asociación de la pronunciación de los diptongos como en el idioma español; por ejemplo que los estudiantes pronunciaran la palabra “say” (decir o mencionar) de esta forma [saɪ] en lugar de [seɪ]. O el ejemplo de la palabra diamond [díamond] en lugar de la pronunciación correcta en el diptongo [daímond].

2) *Extraer una muestra representativa de los aspectos, eventos o conductas a observar.*

Después de la aplicación del producto audiovisual didáctico, así como todos los ejercicios de retroalimentación, se procederá a observar si existió un cambio en la pronunciación (conducta) de dichos diptongos.

3) *Establecer y definir las unidades de observación.*

Las unidades de análisis constituyen segmentos del contenido de los mensajes (Sampieri, 2000). En este caso específico se procederá a analizar una de las unidades más pequeñas del discurso: los fonemas, concretamente, la combinación de dos fonemas para la formación de un diptongo.

4) *Establecer y definir las categorías y subcategorías de observación.*

Como ya definimos anteriormente, la categoría general de observación será el de observar la interferencia en la pronunciación de los diptongos del idioma inglés. Esta a su vez puede dividirse en dos categorías: interferencia total, que sería una pronunciación influida por la asociación sonora del alfabeto del idioma inglés a los fonemas del idioma español, y la segunda subcategoría sería una interferencia parcial, que es una pronunciación similar a la nativa del idioma inglés con una ligera diferencia.

Para realizar las pruebas descritas anteriormente, será necesario el diseño e impresión de una hoja que contenga las palabras antes mencionadas (palabras con diptongos sonoros), con una ilustración de apoyo. Ella servirá también para hacerles notoria a los estudiantes su pronunciación antes y después de haber visto el video. Lo anterior obedece a que una de las formas de enfrentar el problema de la interferencia consiste en hacer ver a los alumnos las diferencias fonológicas existentes entre su propia lengua materna y la lengua extranjera.

Para el registro y análisis posterior de los resultados será necesario grabar la pronunciación de los estudiantes en audio y video. La grabación en video, también mostrará otros aspectos conductuales, como por ejemplo, el interés que despertó el producto audiovisual, la atención que mostraron los alumnos y el cambio (si es que se concreta el objetivo pedagógico) en la gesticulación y movimiento de los órganos involucrados en la fonación lo cual implicaría una resolución del problema de la interferencia. A esta videograbación de las reacciones de los estudiantes me referiré como “la grabación de evidencias” en las siguientes páginas.

b) Análisis de los datos

La aplicación del producto audiovisual se desarrolló el viernes 12 de abril de 2013. Ésta consistió en una proyección mediante el uso de un videoprojector y una bocina con amplia capacidad de volumen. Lo anterior facilitó la recepción adecuada del video por parte de los estudiantes de los grados quinto y sexto B del colegio Edmund Hillary en el ciclo escolar 2012-2013. Aunado a esto, las reacciones de los estudiantes hacia el producto audiovisual fueron registradas mediante una videocámara colocada al frente del salón de clases. Al enterarse de que sus reacciones hacia el producto audiovisual iban a ser grabadas por una cámara, los alumnos mostraron un pequeño grado de excitación y nerviosismo. A pesar de esto, ambos grupos cooperaron al enterarse de que era parte de una investigación que iba a ser presentada en la Universidad Nacional Autónoma de México. Muestra de esto es que tuvieron un buen comportamiento y obedecieron bien a las instrucciones de repetir la pronunciación de los enunciados, formar equipos y hacer las actividades que se mencionan en el video didáctico. Todo esto puede comprobarse al observarse la grabación de evidencias.

El primero de los grupos en observar el video fue el sexto grado. Durante esta primera proyección sucedieron algunos problemas técnicos referentes a la computadora desde la cual se envió el video. Dicha computadora había sido revisada cuidadosamente el día anterior a la proyección, sin embargo al conectarla con el videoprojector reaccionó de manera inusual. Esta demora de minutos provocó un poco de ansiedad entre los estudiantes, quienes esperaban con curiosidad la presentación del video. Posiblemente esta sea una de las causas por las cuales los estudiantes de este grupo participaron con menor entusiasmo. O, lo que es mucho más probable, el menor entusiasmo se debió a que los estudiantes que están entrando a la pubertad se muestran más temerosos a cometer errores, los cuales pueden provocar un rechazo o burla por parte de su grupo de amigos y compañeros. La diferencia entre el entusiasmo mostrado por ambos grupos se puede observar al comparar las reacciones en ambas videograbaciones de evidencias.

3.5 Análisis de los errores de interferencia

En el capítulo uno de este trabajo de investigación se explicó teóricamente en que consiste un error de interferencia. En términos resumidos diremos que un error de interferencia consiste en asociar las reglas de escritura, gramaticales y fonéticas de nuestra lengua materna hacia la nueva lengua que estamos aprendiendo. Es necesario recalcar que una de las mayores dificultades que implica el aprendizaje de una segunda lengua es debido a la presencia de estas asociaciones lingüísticas. Ellas suceden con frecuencia, como es posible constatar en las videograbaciones de evidencias de ambos grupos. Para referirse a errores de interferencia específicos se mencionará el grupo y tiempo específico en minutos y segundos en los que suceden.

Errores de interferencia que sucedieron en el quinto grado grupo B:

Se pueden observar algunos errores de interferencia que suscitaron antes de la proyección del video. Intencionalmente, se entregó a los estudiantes una hoja con palabras que contienen los diptongos fonéticos que se abordaron posteriormente en el producto audiovisual didáctico. También, se les pidió que las pronunciaran, para poder registrar de

manera gráfica como suceden los errores de interferencia. Lo anterior permitió observar si existió una mejoría en la pronunciación de las palabras después de haber proyectado el recurso audiovisual didáctico.

Los estudiantes de quinto grado comienzan a pronunciar aproximadamente en el minuto 1:20 del video. Las primeras palabras corresponden al sonido fonético “ei”. Los primeros dos alumnos pronuncian de manera correcta las palabras “cake” y “they”. En la tercera palabra sucede el primer error de interferencia. El estudiante Efrén, pronuncia la siguiente palabra: “eich” (dolor) tal como se escribe [eich], sin embargo la pronunciación correcta es [eik]. Después en el minuto 1:41 el estudiante pronuncia “dice” (dado) de esta manera [dis], cuando la correcta pronunciación es [dais]. El niño siguiente pronuncia “sign” (señal) de esta forma: [sing] y la pronunciación correcta es [sain]. Luego la estudiante Dulce pronuncia incorrectamente “crisis” (crisis) tal como se escribe y la adecuada es [craises]. El conjunto anterior de palabras corresponde al diptongo fonético “ai”. Posteriormente en el diptongo fonético “oi” suceden los siguientes errores de interferencia: en el minuto 1:57 el alumno pronuncia la siguiente palabra “enjoy” de esta forma [enyi] y la adecuada es [enyoi]. Luego en 2:06 el estudiante pronuncia [nous] la palabra “noise” [nois] (ruido). El siguiente diptongo fonético es “au”. En 2:15, La estudiante Nahomy pronuncia [sour] la palabra “sour” [sauer] que significa agrio. El siguiente alumno dice [flur] cuando debería decir [flauer] “flour” que traducido es harina. Posteriormente la alumna pronuncia incorrectamente “powder” así: [pouder] en vez de [pauder] (talco). Luego en 2:47 un alumno menciona incorrectamente [drow] en vez de [throw]. La siguiente niña dice [mout] cuando debió decir [mouror] “motor”.

Los segundos anteriores son muy importantes para entender de manera gráfica esa asociación natural lingüística la cual genera los errores de interferencia. Parecen ser errores pequeños que ocurren en simples palabras. No obstante, ellos podrían provocar un problema de comunicación grave al tratar de conversar con una persona nativa. Demos algunos ejemplos de ello: el primer error de interferencia “eich” cambiaría el significado de la siguiente oración: I have eich in my hand. La oración con esta pronunciación incorrecta [ai jav eich in my hand] comunicaría: “tengo una ache (letra h) en mi mano”. El adecuado diría: [ai jav eik in my hand] “me duele la mano”. En el error de interferencia “sign” [sing] en una oración: The sign was beautiful [de sing uas biurifol] se entendería: “el canto fue hermoso”. Cuando la intención

original era “la señal (o cartel) era hermosa”. Imaginemos ocurriera el error de interferencia “nous”: I don’t like your noise pronunciado [ai dont laik yur nous] referiría “no me gusta tu nariz”. La intención original era “no me gusta tu ruido”. Las anteriores observaciones nos muestra claramente la distorsión en la comunicación que puede generar un pequeño error de interferencia.

Errores de interferencia en el sexto grado grupo B.

En la grabación de las reacciones del sexto grado grupo B, existieron problemas durante la grabación de las evidencias. Al parecer, la cinta se atoró, por lo cual hay cortes de audio en algunas partes. A pesar de ello, se pueden escuchar algunos errores de pronunciación. Por ejemplo (minuto 1:15) en la palabra “sane” [sein] (sano) una alumna menciona [sen]. Posteriormente se escucha también el error “eich” al pronunciarlo tal como se escribe [eich]. Otro error muy parecido al del quinto grado grupo B se puede observar cuando un alumno dice “crisis” tal y como está redactado, en lugar de pronunciar [craises]. En el minuto 2:02 se observa un error de pronunciación en la palabra “powder” [pawder] que traducido quiere decir talco. El alumno Víctor Hugo pronuncia incorrectamente “flour” de la siguiente forma: [Flaor]. En el minuto 2:35 una estudiante dice “toes” tal y como se escribe la palabra, asociándola a la forma de pronunciar este patrón de escritura que se sigue en el idioma español, sin embargo la pronunciación adecuada es [tous].

Al comparar el principio de ambas videograbaciones notamos que el número de errores de interferencia varía entre el grupo de quinto grado y el grupo de sexto grado. Los errores de pronunciación son menores en el grupo de sexto. Esto obedece a lo siguiente:

- Han tenido un año más de exposición y práctica en el idioma inglés.
- La mayoría de los alumnos de sexto han estudiado en el sistema bilingüe de la escuela Edmund Hillary desde jardín de niños y primero de primaria.
- En el grupo de quinto grado hay muchos alumnos que iniciaron un sistema bilingüe en grados posteriores como tercero o cuarto, además de que hay seis estudiantes que ingresaron en este ciclo escolar y que además han tenido poco contacto con el idioma inglés.

Esto demuestra como los errores de interferencia: 1) Van desapareciendo gradualmente con el contacto que se tenga con el idioma inglés o la nueva lengua que se está estudiando (no una sobre corrección por parte del profesor). 2) Los errores de interferencia siguen ocurriendo a pesar de que el aprendiz ya tenga un nivel intermedio o avanzado. Por ello es necesaria la creación de recursos audiovisuales didácticos que ayuden a enfrentar dichos errores. La comunicación didáctica provee las herramientas para la producción de los mismos.

3.6 Alcance del objetivo pedagógico

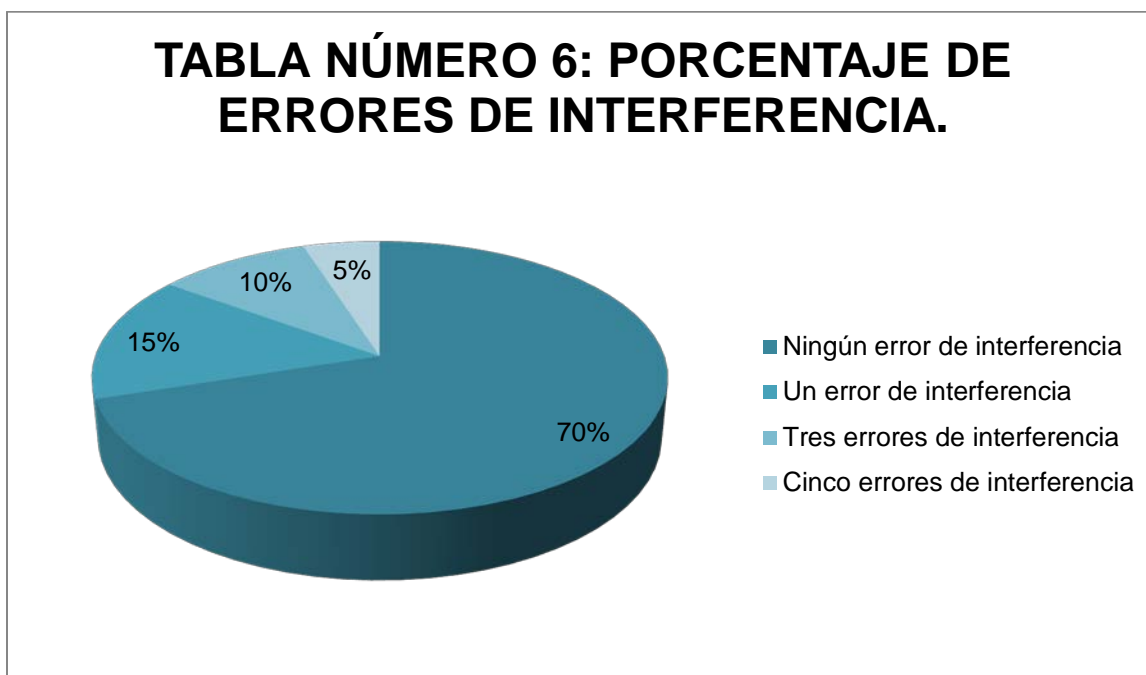
El objetivo general de esta tesina es el de responder a la pregunta de si las herramientas de comunicación didáctica, específicamente en un lenguaje audiovisual, pueden ayudar a los estudiantes a enfrentar de mejor manera los errores de interferencia. A través de la presentación del video que habla acerca de los diptongos fonéticos más importantes del idioma inglés y de la grabación de las reacciones de los estudiantes de quinto grado grupo B y sexto grado grupo B del colegio Edmund Hillary, tenemos evidencias de que en este universo de estudiantes el problema de interferencia fue superado en buena medida.

Ya se mencionó anteriormente que para registrar los errores de interferencia se repartió una hoja que contiene las palabras las cuales posteriormente se observarían en el video. Los errores de interferencia en la pronunciación fueron constantes. Al finalizar toda la presentación del video y las actividades de reforzamiento, se pudo constatar una gran mejoría en la pronunciación de los estudiantes. Observemos una tabla en la que se puede ver como los errores de interferencia disminuyeron en ambos grupos. A los estudiantes se les pidió que pronunciaran cinco palabras en el cual, el registro de errores es el siguiente:

TABLA NÚMERO 5: ERRORES DE INTERFERENCIA OCURRIDOS DESPUÉS DE LA VIDEOPROYECCIÓN.

Nombre del alumno	Número de errores de interferencia después de la video proyección.
Efrén	0
Paola	0
Ariel	0
Valeria	5
Giovanny	0
Fernanda	1
Mónica	0
Elena	0
Venecia	1
Aimeé	3
Miguel	3
Dulce	0
Alan	0
Derek	0
Ricardo	0
Iván	0
Ingrid	0
Enrique	0
Ixchel	1
Joel	0

En esta muestra representativa, vemos que catorce de veinte estudiantes no tuvieron ningún error de interferencia, esto es el 70%. Tres estudiantes tuvieron un error de interferencia, es decir un 15%. Dos alumnos tuvieron tres errores de interferencia, quedando en una representación del 10%. Y solamente una alumna tuvo los cinco errores de interferencia, lo cual representa un 5%. Podemos representar los datos anteriores de una manera más gráfica:



Al observar que en estudiantes como Fernanda, Venecia e Ixchel todavía hay una pequeña existencia de errores de interferencia, podemos darnos cuenta claramente de que este es un fenómeno lingüístico persistente. Dado lo anterior, este es uno de los obstáculos más grandes que tanto un profesor de lenguas, como un estudiante de una segunda lengua, deben de superar. Por ello, la importancia de crear productos didácticos efectivos que proporcionen las herramientas adecuadas para este propósito. Estos productos didácticos ahorrarían a los estudiantes mucha tensión causada por la dificultad de aprender una segunda lengua, principalmente por no poder mejorar la pronunciación y de esta manera ser entendido por sus interlocutores. Por otra parte, también a los profesores les reduciría la frustración de

no poder ayudar a sus estudiantes a superar los errores de interferencia. La comunicación didáctica es una disciplina que tiene las herramientas adecuadas y efectivas. En el caso de este proyecto de investigación, podemos ver que los errores de interferencia disminuyeron después de la videoproyección. Ello reduciría en gran medida los problemas de comunicación que los estudiantes pudieran tener cuando se quisieran comunicar con otra persona a través del idioma inglés.

Para terminar de corregir aquellos errores de interferencia que aún presentaron los estudiantes es recomendable retomar las palabras nuevamente en la clase siguiente. Si algún profesor de inglés utilizara el producto audiovisual realizado en este trabajo de investigación²³, no debería de sentirse frustrado al mirar que todavía existen algunos errores de interferencia. Estos se pueden resolver en la siguiente clase a través de algunos juegos o dinámicas que aborden nuevamente el vocabulario del video.

Habrán otros estudiantes, como es el caso de Valeria, Miguel y Aimeé, a quienes se les ve teniendo muchas dificultades para pronunciar las palabras relacionadas con el diptongo “au”, a pesar de que ya habían visto el video y practicado la pronunciación de diversas formas. En casos similares, es un error común por parte de los profesores no utilizar las herramientas adecuadas de corrección del problema. Ello provoca, a mediano plazo, una timidez y frustración en los estudiantes. El profesor siempre debe de tener en cuenta que los errores de interferencia son un elemento natural dentro del aprendizaje de una nueva lengua. Ya pudimos observar que las herramientas de la comunicación didáctica ayudan a superar en gran medida dicho problema, pero a veces existe una persistencia en casos muy particulares. Las estrategias que se utilizaron en la clase para la corrección de errores persistentes y que resultaron efectivas son las siguientes: A) self-correction. Es decir, “autocorrección”, que consiste en mostrarle al alumno que ha cometido un error y darle la oportunidad de autocorregirse. Para mostrar que hay un error, el profesor puede repetir la pronunciación inadecuada en tono de pregunta y esto alertará al estudiante que ha cometido un error. B) Peer-correction. Que quiere decir, “corrección por parte de un compañero” que haya percibido el error. Cuando el “self-correction” no ha dado resultado es común que un compañero de

²³ Ese es el propósito de la creación de este video. Que no solamente este sea útil para el colegio Edmund Hillary, sino también para que profesores de inglés lo proyecten con sus estudiantes de un nivel intermedio alto y de esta manera les ayude a mejorar su pronunciación en las palabras que aborda.

clase le proporcione la pronunciación adecuada a quien ha cometido el error. C) Group-correction. Si ni el alumno que ha cometido un error en la pronunciación, ni tampoco los compañeros cercanos han podido ayudar. El profesor preguntará al grupo cual es la pronunciación adecuada de la palabra. Regularmente alguien la proporcionará, y el alumno que originalmente cometió el error, podrá autocorregirse. D) Teacher-correction. La última técnica de corrección que se debiera realizar es aquella dada personalmente por el profesor. Regularmente no se llegará a esta etapa ya que se debe dar a los estudiantes de ir adquiriendo el conocimiento por sus propios medios, y no dárselos de una manera digerida. Es menester aclarar que al corregir a un alumno jamás se debe de tener la intención de hacerlo quedar en ridículo, ya que esto mermaría su confianza enormemente. En la grabación de evidencias, vemos que el problema de Valeria, era más allá de una mera comprensión. Ella no estaba utilizando los aparatos fonatorios de una manera adecuada, ya que cerraba la boca al querer pronunciar. Por ello, fue necesaria mi intervención, ya que me percaté que su falta de apertura en la boca estaba provocando sus errores de pronunciación. Este fenómeno se puede notar en la videograbación de las evidencias. Principalmente dentro de las actividades de retroalimentación presentadas por el video y también cuando se les pide a los alumnos volver a pronunciar las palabras al término de la videoproyección.

3.7 Reacciones emocionales y psicológicas de los estudiantes.

Las reacciones emocionales y psicológicas son similares en ambos grupos quienes fueran la audiencia meta de este proyecto de investigación. Hay una variación en cuanto a la efusividad y entusiasmo mostrado. Por ejemplo, los estudiantes de quinto grado tienen una personalidad más efusiva, lo cual se observa claramente en la grabación. Los estudiantes de sexto grado son más reservados ya que les importa mucho más el “qué dirán” sus compañeros y amigos. No obstante, a pesar de las ligeras diferencias, existió una aceptación y respuesta adecuadas hacia el video.

La primera respuesta positiva que los niños tuvieron hacia el video es que cuando les pregunte si les gustaban los videos, ellos gritaron “Yes” emocionadamente. Cuando comienza la introducción en la que se explica en que consiste un diptongo fonético, se les nota

receptivos. Para no perder su atención, la introducción fue realizada brevemente, e inmediatamente a su término, el video plantea imágenes atractivas y la tarea de ir repitiendo el vocabulario presentado por el narrador.

Los estudiantes fueron perdiendo la curiosidad natural hacia la cámara conforme fue avanzando el tiempo y se fueron sumergiendo en el contenido y las actividades del video. Ello resultó favorable para que sus reacciones fueran de lo más natural. De esta forma pudieron expresar las emociones que les generaba el producto audiovisual.

Así que, algunos detalles que mantuvieron su atención fueron, por ejemplo, la comicidad de la ilustración que representa la palabra “ache” (en inglés dolor) misma que causó risas en diversos estudiantes. También los efectos de sonido ayudaron a causar risas en los estudiantes o sonidos de imitación. Especialmente los efectos sonoros de risas y juguetes hacían que también los estudiantes se rieran. Sonidos de desaprobación como “ahhh”, tristeza o melancolía hallaban un eco de imitación realizado por los niños. Como se mencionó en el capítulo uno de este trabajo de investigación, es necesario apremiar constantemente los logros y esfuerzos de los alumnos para fortalecer su autoestima y su confianza dentro de la clase. Este aspecto se toma en cuenta dentro del video con frases tales como: Excellent! y Very well done!, además de algunos efectos de sonido de aplausos y porras. Este tipo de detalles tienen una respuesta positiva inmediata a través de expresiones de los estudiantes tales como thank you! (gracias) y otras que muestran que los estudiantes se apropian de esos elogios.

La aceptación de parte de los estudiantes hacia el video permitió que ellos pronunciaran adecuadamente cuando el video daba la indicación de hacerlo. Obtener esa participación era crucial, ya que los objetivos del video demandaban que existiera un grado alto de involucramiento y participación de parte de los niños. Para fomentar lo anterior se utilizó una técnica pedagógica muy efectiva en la enseñanza del idioma inglés la cual tiene por nombre “choral repetition” que traducido quiere decir: “repetición coral”. Observando el video didáctico, vemos que la repetición coral se utilizó de manera constante. Los estudiantes tienen mayor confianza de repetir algo si esto se hace en grupo, porque esto implica menor riesgo a equivocarse y quedar en ridículo dentro del círculo de amigos y compañeros. De hecho, la repetición coral desencadenó otro elemento importante dentro de la Comunicación Didáctica

que tiene por nombre “autorregulación”. La autorregulación consiste en que los alumnos adoptan estructuras de conducta y disciplina adecuadas por sí mismos, sin necesidad de que el profesor les llame constantemente la atención o los dirija. Esto se puede notar, cuando por ejemplo, algunos elementos del grupo quieren repetir las palabras en una sección de video que solamente pedía escuchar con atención. Algunos de los pupilos, especialmente aquellos con una posición de liderazgo, hacían ademanes o expresiones como “shhhh” dando entender que todavía no era hora de repetir las palabras. Otras muestras de autorregulación por parte del grupo sucedieron cuando algunos estudiantes estaban pronunciando demasiado lento y quedaban retrasados con respecto al video. En este caso los niños, que estaban atentos, trataban de acelerar a los demás en medio de la repetición coral. Si sucediera el caso de que cuando un profesor aplicase este video y sus estudiantes comenzaran a perder la pauta de la pronunciación, y no se presentara la autorregulación, él deberá guiar a sus estudiantes en la repetición coral.

Algunas consideraciones que deben de tenerse en cuenta, son aquellos imprevistos que podrían entorpecer el proceso de comunicación didáctica. Uno de ellos fue el hecho de que la computadora haya fallado en el momento de querer proyectar el video didáctico con los estudiantes de sexto grado grupo B. Ello es considerado un error técnico. Pero también hay que considerar los errores humanos. Como el que cometí al querer formar equipos. En lugar de formar cinco equipos formé seis por un error de numeración. Sin embargo no tenía el número de cartas necesarios para seis equipos, solamente para cinco en la primera actividad de retroalimentación. Aquellos problemas fueron finalmente solucionados y no implicaron un mal funcionamiento dentro de la clase. Por ello es necesario que el profesor vaya adquiriendo experiencia en su papel como administrador del proceso de comunicación dentro del salón de clases. Si el profesor es inexperto en ello, mostrará su ansiedad por las contrariedades que se vayan presentando. Esa ansiedad será notada por los estudiantes y ello puede llevarlo a perder el control grupal.

Conclusiones

Este trabajo de investigación se definió a partir de la pregunta de si “la comunicación didáctica puede proveer las herramientas necesarias a un profesor para enfrentar los errores de interferencia que suceden cuando un estudiante está aprendiendo el inglés como segunda lengua”. Podría parecer una pregunta sencilla, sin embargo, ha requerido un abordaje multidisciplinario. Se recurrió a la pedagogía, la comunicación y la lingüística. Los resultados observados a través de la videograbación de evidencias muestran que los alumnos recibieron el video de manera positiva y reaccionaron participando y poniendo atención a los contenidos. Dicho resultado fue obtenido al aplicar cada uno de los saberes y perspectivas teóricas contenidas en este trabajo de investigación. Esto generó a su vez una mejoría en su pronunciación ya que lograron superar el fenómeno de la interferencia en buena medida. Entonces, podemos aseverar como primera conclusión, que la comunicación didáctica es una disciplina que provee al profesor de inglés de aquellas herramientas necesarias para enfrentar errores, como lo es el de interferencia, que sucederán de manera repetitiva en un estudiante de una segunda lengua. Como ejemplo, logramos observar que un recurso audiovisual estimula los sentidos de la vista y el oído. Si, además se plantean dinámicas de retroalimentación, como fue el caso de este video, se pueden estimular otros sentidos como el tacto.

La segunda conclusión a la que esta investigación permitió llegar, es la de comprobar la vigencia de las teorías de David K. Berlo referentes a la presentación de estímulos al organismo humano, para lograr modificar su conducta. La comunicación humana tiene distintas funciones o propósitos. El publicista genera estímulos de comunicación para lograr que el receptor adquiera su producto. El profesor de lenguas presenta una serie de estímulos con el fin de modificar los actos de comunicación, el repertorio de signos, rutinas, técnicas y formas de comportamiento. El fin específico que perseguía el video didáctico de este trabajo era el de modificar signos y formas de comportamiento ya que el fenómeno de la transferencia (interferencia) sucede precisamente en estos dos niveles cognitivos, al asociar formas de comportamiento (la pronunciación) a signos que en una segunda lengua se interpretan de una manera distinta.

El video didáctico cumplió el objetivo de modificar las conductas y signos de los estudiantes de quinto y sexto grado grupo B del colegio Edmund Hillary. El producto fue pensado en niños y preadolescentes, que debido a su formación, poseen un nivel intermedio-alto del idioma inglés. Sin embargo, otros profesores de lenguas podrían utilizarlo en una audiencia que tuviera características similares a las de la audiencia meta de este estudio de caso. El video tiene el contenido y el formato adecuado para personas de edad más avanzada que un niño, siempre y cuando tengan un nivel de inglés intermedio-avanzado.

Por medio de la grabación de evidencias, nos damos cuenta de la complejidad que conlleva el proceso de la comunicación didáctica dentro del salón de clases. El análisis de cada una de las partes de tal proceso en el capítulo uno, permitió tomar en cuenta el desarrollo, así como los imprevistos que pudieron haber sucedido durante la clase. El video didáctico fue diseñado con ese propósito: “que fuera una lección completa, la cual presentara los contenidos, generara una práctica entre los alumnos (pronunciar a través de una repetición coral) y los reforzara a través de las actividades de retroalimentación”. Por ello, el video en sí, dura 15 minutos, pero las actividades de retroalimentación hace que la clase se extienda a una duración aproximada de 40 minutos. Este hecho, tiene que ser tomado en cuenta por todo aquel profesor que planea utilizar el video con sus alumnos.

El análisis de la audiencia, el tratamiento de la imagen, el planteamiento del objetivo, los recursos didácticos audiovisuales y el formato del guión, fueron elementos medulares que desencadenaron que el video alcanzara el objetivo principal planteado. Esto nos lleva a notar que un producto audiovisual didáctico tiene características muy específicas de producción. Su estructura y objetivos difieren de un video creado para fines publicitarios o de entretenimiento. La consideración de los aspectos anteriores definirá la efectividad o ineffectividad de cualquier producción audiovisual didáctica. En otras palabras, cuando se produce un video con fines didácticos no debiera hacerse como si se produjera un recurso con fines de entretenimiento. A pesar de que ambos son hechos sobre un lenguaje audiovisual, cada uno de ellos tiene sus propias características. Dados los argumentos anteriores, llegamos a una tercera conclusión: la producción de un recurso audiovisual didáctico debe de ser siempre tomando en cuenta los elementos mínimos que se mencionan en este proyecto; una planeación meticulosa y una selección adecuada del objetivo, el tratamiento de la imagen y los facilitadores de aprendizaje

de acuerdo a las necesidades de los estudiantes (audiencia meta), ya que de ellos depende el logro del alcance pedagógico.

Finalmente podemos llegar a una cuarta conclusión: Todavía falta mucho trabajo por delante. Este video apenas trató con 25 palabras. Y con cinco patrones fonéticos. En el idioma inglés hay muchos otros patrones de pronunciación que generan errores de transferencia en los estudiantes provenientes de una lengua hispana. Por ejemplo, la combinación de las dos vocales “ee” que en inglés forman el fonema [i], las vocales “oo” que conforman otro fonema, [u]. Y como estos hay muchos otros más. Por ello, se menciona al principio que este video es solamente una propuesta, es decir un modelo, ya que para enfrentar una diversidad de errores de interferencia mayor, habría que producir más recursos audiovisuales en serie. Este es un esfuerzo que rebasa las posibilidades y fuerzas de un solo individuo. Una casa editorial, una productora, o un centro de lenguajes especializado podrían bien enfrentar este reto. El método ha sido probado por décadas de trabajo de la investigadora Emma Balan, quien ha trabajado con personas que tienen problemas del lenguaje, especialmente en el área de la pronunciación. Este video lo retomó y lo puso en un formato que lo puede difundir a una audiencia mucho más amplia. Entonces vemos que si se produjeran más videos con el objetivo de mejorar la pronunciación de los estudiantes mexicanos quienes quieren aprender el inglés como una segunda lengua, se lograría un gran beneficio académico en la enseñanza del inglés. Éste se convertiría a la larga en un beneficio social, ya que el inglés es el idioma más utilizado en el mundo globalizado. El hecho de que los ciudadanos fueran más capaces de comunicarse con el mundo, acrecentaría su capacidad de conocimiento ya que hay saberes muy especializados editados únicamente en el idioma inglés. Solo tienen acceso a ellos, quienes conocen este idioma.

Bibliografía:

BALÁN DE LA CRUZ, EMMA. *Estrategias de lenguaje para niños*. México, Trillas (2008).

BAQUEIRO, Lizbeth. *Planeación de materiales audiovisuales*. México, Harla (1986).

BERLO, DAVID K. *El proceso de la Comunicación*. Buenos Aires. El Ateneo (1982).

BETTETINI, G. y COLOMBO, F. *Las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación*. Barcelona, Paidós (1995).

CAMPUZANO RUIZ ANTONIO, *Tecnologías Audiovisuales y educación*. Akal ediciones, Madrid, España, (1992).

DAHNIKE, G. L. *Investigación y Comunicación*. En Fernández-Collado, C. y Dahnke, G. L. (comps.) "La Comunicación Humana, Ciencia Social", México, McGraw-Hill, (1996).

DE SAUSSURE, Ferdinand. *Curso de Lingüística general*. Barcelona, Planeta, (1985).

ESCUADERO YERENA, MARÍA TERESA. *"Técnicas de Comunicación en la enseñanza"*. México, Trillas (2007)

ESTEVE, J.M. *La tercera revolución educativa*. Barcelona, Paidós (2003).

GARCIA-VALCARCEL ANA, JAVIER TEJEDOR FRANCISCO. *Perspectivas de las Nuevas Tecnologías en la Educación*. Nancea Ediciones, Madrid, España, (1996).

GARDENES, Howard. *Teoría de las Inteligencias Múltiples*. (Segunda edición aumentada). México D. F.: Fondo de Cultura Económica. (Edición en inglés: 1983).

GODED, JAIME. *El mensaje didáctico audiovisual: producción y diseño*, Deslinde núm. 12, Serie Nuevos Métodos de Enseñanza, UNAM, México, (1976).

HILLER, J., JONES, W. *The Virtual University and the Internet, Proceedings International Conference on Advances in Infrastructure for Electronic Bussiness, Science, and Education on the Internet* (SSGRR), (2000).

IGNATIEVA, NATALIA; ZAMUDIO, VICTORIA. *Las lenguas extranjeras en un mundo cambiante*. CELE. México, 2005.

JOSEPH COATES. *El futuro altamente probable en: Tecnología 1. Antología*. Ed. Secretaría de Educación Pública. México D.F., (2009).

KUHL, P.K., WILLIAMS, K.A., LACERDA, F., & STEVENS, K.N. *Linguistic experience alters phonetic perception in infants by 6 months of age*. *Science*, 255, 606-608 (1992).

MAGER, Robert. *La confección de objetivos para la enseñanza*. México, Guajardo (1978).

M K C MACMAHON. 'The International Phonetic Association: the first 100 years', *Journal of the International Phonetic Association*, Vol 16, 1986, pp 30-38

MOLES, Abraham, Zeltman, Claude, y otros. *La communication et les mass média*, Les Dictionnaires, Processus Pedagogique, Marabout Université, Gerar & Co., 1973.

REYHNER, JON. *Teaching Indigenous Languages*. Flagstaff, AZ: Northern Arizona University. Copyright 1997, Northern Arizona University (pp. 31-39).

SAMPIERI, Roberto, y otros. *Metodología de la Investigación*. México, Mc Graw-Hill, 2000.

SANCHO, J. "Enfoques y funciones de las nuevas tecnologías para la información y la educación: lo que es no es lo que parece"._En De Pablos, J. y Jiménez, F. "Nuevas tecnologías, comunicación audiovisual y educación", Barcelona, Cedenc, 1998, pp. 71-102.

SPRATT, MARY. *The TKT Course*. Cambridge University Press. United Kingdom, Cambridge. 2008

INTERNATIONAL PHONETIC ASSOCIATION. *The Handbook of the International Phonetic Association* (Cambridge University Press, 1999), pp 194-197.

Ciberografía

<http://www.eric.ed.gov/PDFS/ED119504.pdf>

<http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=948859>

http://ingenierias.usergioarboleda.edu.co/index.php?option=com_k2&view=item&id=44:nativos-tecnol%C3%B3gicos-vs-inmigrantes-tecnol%C3%B3gicos&Itemid=235

<http://www.voices.com/articles/languages-accents-and-dialects/international-phonetic-alphabet.html>

<http://www.teachingenglish.org.uk/activities/phonemic-chart>.

<http://www.youtube.com/watch?v=HKzf1GMLUkU&feature=related>.

Conferencias:

Conferencia magistral: Coaching Educativo, impartida por la Lic. Norma Alonso, Master Coach sociofundadora y directora del Instituto de Desarrollo Humano y Trascendencia (IDEHT).

Dicha conferencia fue dada en el XII congreso de educación en el Tecnológico de Monterrey, campus Ciudad de México.

Taller: “La tecnología para la transformación educativa” desarrollado por la Lic. Mónica Arellano García, en el XII Congreso de Educación (2012) el cual organizó El Tecnológico de Monterrey, Campus ciudad de México.